

**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. И. АРАБАЕВА**

**БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. К. КАРАСАЕВА**

Диссертационный совет Д10.24.699

На правах рукописи
УДК 81:81271:81 3766:304.2

Сейитбекова Сурмакан Сейитбековна

**ОСОБЕННОСТИ ОБМЕНА МНЕНИЯМИ
В ЛИНГВОЭТНОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ
КЫРГЫЗСТАНА**

10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
доктора филологических наук

Бишкек 2025

Работа выполнена на кафедре русского и сопоставительного языкознания института филологии и межкультурной коммуникации Ошского государственного университета

Научный консультант: доктор филологических наук, профессор
Кадырбекова Памира Кадырбековна

Официальные оппоненты:

Ведущая организация:

Защита диссертации состоится « » _____ часов на заседании диссертационного совета Д 10.22.699 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызском государственном университете им. И. Арабаева (адрес: 720026, г. Бишкек, улица Раззакова, 51а) и Бишкекском государственном университете им. К. Карасаева (адрес: 720044, г. Бишкек, проспект Ч. Айтматова 27).

Идентификационный код для онлайн-трансляции защиты:

С диссертацией можно ознакомиться в научных библиотеках Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева (720026, г. Бишкек, улица Раззакова, 51а) и Бишкекского государственного университета им. К. Карасаева (720040, г. Бишкек, проспект Ч. Айтматова 27).

Автореферат разослан _____ 2025.

**Ученый секретарь диссертационного
совета Д 10.22.699, кандидат филологических наук,
доцент** **Джаркинбаева Н. Б.**

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Актуальность темы исследования. Теоретические и практические вопросы межкультурной коммуникации – это актуальный, широко распространённый и многогранно исследуемый научный объект, представляющий собой совокупность значимых проблем, находящихся в центре внимания многих учёных и представителей различных отраслей. Межкультурной коммуникации посвящено множество трудов, в которых сформирована общая модель, определены ключевые аспекты и показатели.[<https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-vsemirnogo-obscheniya-i-ego-funktsional-noe-naznachenie-v-etnicheskih-i-natsionalnyh-kulturah>].

В контексте вышеизложенного актуальность выбранной нами темы можно объяснить следующими факторами:

1) необходимость ознакомления представителей общества Кыргызстана с международными данными, основными понятиями, категориями и требованиями теории межкультурной коммуникации;

2) необходимость соблюдения принципов толерантности и этноморальных норм в межкультурных отношениях и продвижения уважения к языковым, историческим, социальным и культурным ценностям народов;

3) важность адаптации индивидуального поведения человека к требованиям мировой культурной коммуникации в международных отношениях;

4) необходимость выявления причин, мешающих эффективной коммуникации, и разработки способов их предотвращения и устранения в контексте международной культурной связи;

5) необходимость учета этноментальных особенностей представителей разных национальностей, соблюдения правильных коммуникативных и этикетных норм при взаимодействии с представителями других наций.

Эти аргументы и причины легли в основу выбора темы нашего исследования, а также постановки и реализации соответствующих целей и задач.

Связь темы диссертации с научно-исследовательскими учреждениями и государственными программами. Работа является инициативной.

Цель исследования заключается в анализе теоретических и практических компетенций, которые обеспечивают современный межкультурный обмен в сознании граждан, с целью формирования научно-нормативных данных, способных способствовать улучшению этих компетенций. Достижение этой цели предполагает решение следующих **задач**:

1) изучить и ознакомиться с литературой, относящейся к теме, а также выявить актуальные проблемы;

2) провести обзор взглядов ученых на вопросы международных лингвоэтнокультурных связей и обмена мнениями;

3) охарактеризовать основные понятия и категории теории международных коммуникаций, провести исследование с учётом условий нашей страны;

- 4) разработать пути формирования у молодёжи интереса к толерантности, уважительным отношениям, освоению этикета международного обмена информацией;
- 5) выявить необходимость адаптации индивидуального поведения к традициям и правилам мирового обмена мнениями;
- 6) обосновать и описать требования, которые необходимо учитывать при взаимодействии с представителями других национальностей;
- 7) предложить методы предупреждения различных недоразумений, «лакун», интерференций, возникающих в условиях межнационального общения;
- 8) ознакомить общественность с подходами к предотвращению или гибкому выходу из различных неблагоприятных, опасных и конфликтных ситуаций в рамках сенсбилизации;
- 9) показать роль мировых языков, таких как английский и русский, в межкультурном обмене мнениями, а также описать их значение в расширении мировоззрения;
- 10) дать характеристику путей формирования общих концептосфер в сознании людей;
- 11) описать методы формирования культурных, социальных, психологических и языковых сходств в международной коммуникации;
- 12) провести анализ изменений в мировоззрении, трансформационных путей и симметрично-асимметричных явлений в рамках теории межкультурной коммуникации;
- 13) исследовать национальные и интернациональные показатели невербальной информации.

Научная новизна исследования:

- 1) определены виды, границы и масштабы национальных сходств и различий в межнациональном обмене мнениями;
- 2) показаны пути изменений и трансформации в национальной концептосфере в условиях межкультурного обмена мнениями;
- 3) проведена характеристика лингвокультуры русских и американцев с позиции кыргызского менталитета;
- 4) даны психологическая, социологическая и этико-нравственная характеристики лингвокультуры и межнационального обмена мнениями;
- 5) предложены пути предотвращения барьеров, неожиданных ситуаций, недоразумений и «лакун» в процессе обмена мнениями;
- 6) описаны роль невербальных средств и национальные особенности в межкультурной коммуникации;
- 7) обоснована значимость коммуникативных стратегий, подтверждено, что ясность целей и задач участников, обоснованность методов их достижения, убедительность и необходимость результатов составляют основу обмена мнениями.

Практическая ценность исследования Приведенные факты и материалы, проанализированные принципы, гипотезы, идеи, различные мнения ученых и полученные результаты будут полезны для освоения

дисциплины «Основы межкультурного обмена мнениями», которая преподается на филологических факультетах вузов. Также они могут быть использованы при подготовке квалификационных, магистерских и кандидатских диссертаций в таких научных областях, как «Лингвокультурология», «Социолингвистика», «Лингвоконцептология», а также может послужить основой для работы преподавателей иностранных языков и сотрудников, занимающихся международными отношениями.

Положения, выносимые на защиту:

1. В настоящее время, когда содержание, виды, источники и средства распространения обмена мнениями приобрели глобальный характер и интенсивно развиваются, определение пределов распространения, внутренних особенностей и масштабов данного процесса может стать важной задачей для кыргызской лингвокультуры.

2. В условиях межкультурного обмена мнениями происходят значительные изменения и трансформации в концептосфере разных народов. Ментальный мир кыргызов также переживает большую трансформацию, обновление и обогащение, что требует его более широкого анализа в контексте.

3. Кыргызстанцы активно стремятся осваивать информацию на английском и русском языках. Основная мотивация к изучению и использованию этих языков связана с необходимостью удовлетворения потребностей глобального, многогранного общества, состоящего из представителей различных народов. Поэтому исследование влияния англоязычных и русскоязычных материалов на кыргызскую концептосферу и описание постепенного развития кыргызского менталитета может стать важным компонентом в национальной лингвистике.

4. Международный и межнациональный обмен мнениями является важным объектом многогранного изучения лингвокультурологии. Характеристика лингвистических, психологических, социологических, этических и нравственных аспектов этого объекта представляет ценность как для общей теории, так и для практики освоения и использования языка и культуры.

5. Обмен мнениями носит межличностный, межгрупповой (по возрасту, полу, профессии, диалекту, национальности, социальному слою, расе и т.д.), континентальный, временной характер, что приводит к возникновению недоразумений, столкновений интересов, стереотипных интерференций, неожиданных ситуаций и барьеров. Для предотвращения, минимизации или разрешения этих ситуаций необходимо разрабатывать и рекомендовать практические методы на уровне лингвокультуры. В этом контексте накопленный международный опыт может быть полезен для распространения в кыргызской лингвоэтнокультурной среде в будущем.

6. Межкультурные связи не осуществляются только в вербальной форме. В условиях цифровизации процесс передачи информации осуществляется с использованием множества различных кодов, копий, символов, сигналов, жестов и других семиотических средств. Эти средства используются как на

универсальном, так и на специфическом уровне, что требует их исследования в контексте лингвокультуры.

7. Коммуникативные стратегии зависят от уровня, статуса участников, текущего развития нормы обмена мнениями, политических, идеологических, социальных и культурных интересов. Правильное и обоснованное определение целей и задач обмена мнениями, аргументация путей их достижения, ясность мотивов общения и способность контролировать эмоции имеют решающее значение. Также важно соблюдать этические нормы и стремиться к толерантности во время межнационального общения.

Личный вклад соискателя. В ходе исследования была проведена обзорная работа с литературой, относящейся к теории межкультурного обмена информацией, и она была разделена по направлениям и под темам. В процессе работы были определены виды, области и результаты коммуникационных влияний, оказавших влияние на лингвоэтнокультурную среду Кыргызстана. Были собраны, систематизированы и проанализированы факты и материалы, относящиеся к теме. План работы был составлен с учётом рекомендаций и указаний научного руководителя, подготовлены доклады и опубликованы статьи. Подготовка текста была осуществлена диссертантом, а общий редакторский контроль осуществлялся научным руководителем.

Апробация результатов исследования. Работа над указанной темой началась с 2008 года. Исследовательские материалы были отражены и обсуждены в докладах, представленных на университетских (9), межевзовских (3) и республиканских (1) научно-практических конференциях. Части работы были рассмотрены трижды на кафедре иностранных языков и межкультурной коммуникации Ошского государственного университета, с учётом предложений коллег были внесены исправления и уточнения.

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях. По теме было опубликовано 19 научных статей. Из них 1 статья опубликована в WoS, 7 статей в изданиях, включённых в систему РИНЦ, рекомендованных Аттестационной комиссией Кыргызской Республики. Содержание работы представлено монографией, подготовленной автором.

Структура и объем диссертации. Исследование состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Введение имеет общепринятую структуру. В первой главе проводится обзор идей и концепций теории межкультурной информации.

Вторая глава посвящена изложению методологических основ теории межкультурной информации, а также материалов и методов, соответствующих современным требованиям.

В третьей главе рассматриваются изменение, развитие и расширение межкультурной информации в эпоху глобализации с точки зрения кыргызской лингвокультуры, а также описываются результаты, полученные в ходе анализа.

В заключении подводятся общие выводы, результаты и описываются перспективы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обоснована актуальность темы, изложены цель и задачи исследования, научная новизна, теоретическая и практическая ценность работы, а также предложенные для защиты гипотезы. Также предоставлена информация об апробации исследовательских материалов и их результатах, а также об объёме и структуре работы.

ПЕРВАЯ ГЛАВА на тему «Обзор идей и концепций теории межкультурной информации» носит обзорный характер.

1.1. Теория межкультурной коммуникации и её развитие. Термин коммуникация происходит от латинского слова *communicatio* (от *communico* — «делаю общим, связываю, общаюсь»), и в настоящее время он обозначает взаимодействие людей через язык, обмен мыслями, информацией и общение. Язык играет важнейшую роль в коммуникации. Язык является основным инструментом общения, с его помощью человек входит в общественный контекст, в процессе коммуникации он осваивает социальный опыт, требования и правила. Коммуникация обладает свойствами, которые формируют общество, объединяют его и развивают, только в процессе коммуникации происходит взаимодействие между людьми, группами (семейными, профессиональными, этническими и т. д.), нациями, эпохами и социальными слоями. В условиях глобализации коммуникация в значительной степени способствует устранению резких различий между людьми, коллективами, этносами и культурами, их сближению и сотрудничеству.

Межкультурная коммуникация (МКК) является важнейшей составляющей общей концепции коммуникации. Для анализа МКК в контексте кыргызской лингвокультуры мы обратились к многочисленным исследованиям в этой области, использовали идеи и концепции, изложенные в этих работах.

Работы зарубежных ученых оказали значительное влияние на нашу работу (В. фон Гумбольдт 1984; Р. Шенк, Л. Бирнбаум, Дж. Мей 1989; Р. С. Адлер 1974; М. Дж. Беннет 1993; Б. Брайсон 1994; Х. С. Коммейджер 1950; Д. Кристал 1987, 1997; С. Даль 1999; М. Феттес 2000; Т. К. Гейбл, М. Гейбл 1998; У. Б. Харт 1999; Д. С. Хупс 1980; Дж. М. Мартин, Т. К. Накаяма 1999; Н. Мосс 1991; Дж. Шуман 1974; С. Стоти 1994; Д. Таннен 1990; Р. Л. Уивер 1996; А. Вежбицкая 1996; А. Уирбика 1997; Дж. В. Занден 1990 и др.). В следующих параграфах будет дана отдельная характеристика их работ.

Также теории межкультурной коммуникации уделяется большое внимание и российскими лингвистами (А. Андреев 1990; С. А. Аристов, И. П. Сусов 1999; А. Болдуин 2000; А. Л. Блинов 1996; Т. Д. Венедиктова 1997; В. Г. Гак 2000; Н. Л. Грейдлима 1999; Д. Б. Гудков 2003; П. Н. Донец 2001; Н. И. Жинкин 1982; Н. Л. Иконникова 1994; И. Э. Клюканов 1998; В. В. Красных 2003; О. А. Леонтович 2007; О. А. Пигалов 1997; С. А. Сухих, В. В. Зеленская 1998; В. П. Фурманова 1994; И. И. Халеева 1989; Н. Л. Шамне 1999; А. Д. Швейцер 1971, 1983 и др.). В их работах рассматриваются общая теория, принципы и виды МКК. Основные концепты описаны в контексте

лингвокультуры русского народа. В некоторых исследованиях проводятся сравнительные анализы британского и американского вариантов английского языка.

Безусловно, МКК является важным объектом макролингвистики. В этой области проведены значительные исследования лингвистов постсоветских стран. Вопросы межкультурной коммуникации, эквивалентности, типологии языков в Кыргызстане также развиты (К. К. Юдахин, И. А. Батманов, Б. Ө. Орузбаева, В. Д. Скирдов, А. И. Васильев, Г. С. Зенков, Т. К. Акматов, К. С. Чонбашев, А. А. Бекбалаев, С. Н. Абдуллаев, К. З. Зулпукаров, М. Ж. Тагаев, З. К. Дербишева, А. Н. Сыдыков и др.). Некоторые работы, выполненные в области лингвокультуры и МКК, являются очень ценными для нашего исследования (З. К. Дербишева 2003, 2012; К. З. Зулпукаров 2014; У. Д. Камбаралиева 2013а, 2013б; З. К. Караева 2006, 2006, 2007; А. Н. Сыдыков 2011; М. Ж. Тагаев 2017; Э. Т. Төлөкова 2017; Г. А. Мадмарова 2017 и др.). Особое внимание следует уделить исследованиям профессора П. Кадырбековой, чьи работы играют ведущую, ориентирующую роль (П. Кадырбекова 2006а, 2006б, 2011, 2012, 2013). Этот автор, опираясь на достижения мировой лингвистики, выделяет общие и специфические черты немецкой и кыргызской лингвокультуры и делает следующие значимые выводы:

1. Языковая и концептуальная картина мира обусловлена культурой народа и его языковой средой.

2. Межкультурная вербальная коммуникация не ограничивается освоением звуковых, лексических и грамматических норм, она осуществляется в контексте прагматических целей и задач участников коммуникации и этнокультурных особенностей.

3. Речевые акты являются основными единицами вербальной коммуникации в рамках МКК. Прагматика речевых актов определяется общими культурными особенностями.

4. Межкультурная коммуникативная и прагматическая компетентность является залогом успешной коммуникации. Национальные особенности раскрываются особенно ярко в экспрессивных речевых актах (табу, уважение, унижение и др.).

5. Национально-культурная картина мира отражает реальный мир и является основой языка.

6. Универсальные культурные значения служат основой для МКК, без которых межкультурный обмен информацией невозможен.

7. Современное общество невозможно представить без МКК, поскольку глобализация охватывает все сферы жизни.

Эти идеи послужили основой для нашего исследования (Примечание: в этой работе мысли автора представлены не в оригинале, а в нашем переводе на кыргызский язык.).

Из опубликованных позже работ материалы ряда исследований оказались ценными для нашей работы: билингвизм, полилингвизм (Еркинбаева 2014; Ахметова, Абдивалиева 2019; Абдуллаев, Дүйшөбекова

2023; Власова, Сабанцева 2023; Дүйшөнбаева 2023; А. Закиров 2023; Хаперская 2023; Сумарокова, Душна 2023), межкультурные контакты (Апаева 2019; Нишанова 2019; Камбаралиева 2023; Мискичекова 2023; Тагаев 2023; Жусупов 2023; Сабирова, Эрназарова 2014; Ахметжанова, Мирзоева 2017), особенности коммуникации в эпоху глобализации (Абдимананова 2017; Шакиров 2023; Шайбекова 2014), а также роль английского языка в международной коммуникации (Лыу 2019, Шакирова 2023).

1.2. Становление международной культурной коммуникации как самостоятельной исследовательской области. Антропологи, политологи и лингвисты изучают взаимосвязь языка и культуры с различных аспектов, однако теории международной культурной коммуникации начали активно разрабатываться в США только после Второй мировой войны. Во время Второй мировой войны перед многими странами стояла проблема того, как решить вопросы мирового значения. До этого США, находясь далеко от Евразии, рассматривали вопросы международных отношений лишь как наблюдатель. Однако после войны они были вынуждены активно участвовать в международных делах. Именно в этот период лингвисты, антропологи и специалисты в области коммуникации, такие как Маргарет Мид, Рут Бенедикт, Джеффри Горер, Уэстон Ла Барр, были впервые привлечены на государственном уровне для обсуждения национальных, психологических и языковых особенностей союзников (СССР и Китая) и противников (Германия и Япония). От экспертов требовалось предоставить более глубокое понимание этих вопросов.

Основателем теории международной культурной коммуникации можно считать Т. Холла, который считал себя последовательным продолжателем работы Э. Сепира. Его книга "Silent Language" (1959) стала крупным открытием в области культурной коммуникации. В этой работе Холл впервые дал понимание взаимосвязи коммуникации и культуры. В своем втором труде "The Hidden Dimension" (1966) он дал определение восприятию времени и пространства разными народами. Исследования Г.У. Олпорта, который изучал чрезмерную веру в различные ритуалы, Ф.Р. Клакхонта, который дал определения культурным ценностям, и Ф.Л. Стробекта также вызвали большой интерес. Теории психолога А. Маслоу (1956) также начали широко использоваться теоретиками международной культурной коммуникации. Основной компонент его теории — это иерархия потребностей человека. Биологические потребности занимают базовый уровень и становятся основой для возникновения социальных, творческих и эстетических потребностей, что способствует дальнейшему развитию личности. Гуманистическая психология Маслоу основывается на бесконечных творческих возможностях человека, его свободном мышлении и общей психической свободе.

Изначально исследователи международной культурной коммуникации ставили перед собой следующие практические задачи:

- 1) подготовка американцев к эффективной работе за рубежом (эта проблема стала особенно актуальной после Второй мировой войны);
- 2) помощь студентам и стажерам из других стран в адаптации к жизни в

США;

3) предотвращение расовых и межэтнических конфликтов.

1.3. Современные методы исследования межкультурной коммуникации в странах мира. В американской коммуникативистике, анализируя различные аспекты изучения национальных культур, У.Б. Харт выделяет три уровня исследования: *монокультурный, кросскультурный и интеркультурный*. Монокультурные исследования характерны для антропологии и социологии. В кросскультурных исследованиях проводятся сравнения и анализ двух и более наций, в то время как интеркультурные исследования включают в себя не только анализ взаимодействий между нациями, но и влияние одной нации на другие. Изучение межнациональных взаимовлияний должно проводиться не односторонне, а с всесторонним подходом. То есть, необходимо учитывать не только влияние одной нации на другие, но и взаимные положительные и отрицательные воздействия между ними [Hart W.B. 1998].

Современная коммуникационная теория предлагает три подхода к изучению межкультурной коммуникации (МКК): 1) социологический или функционалистский; 2) интерпретативный; 3) критический. Эти подходы основываются на различных фундаментальных качествах человеческой природы, поведения и разума и различаются при уточнении взаимодействий между нациями и их взаимосвязи.

Социологический подход основывается на психо-социальных характеристиках нации, а анализируемая нация рассматривается с точки зрения своего положения в обществе и пройденного исторического пути. В этом подходе дается анализ особенностей нации или государства на разных исторических этапах и их места в обществе.

Интерпретативный подход, в свою очередь, основывается на антропологии и социолингвистике, утверждая, что нации возникают на основе человеческой деятельности и исторического развития.

Критический подход, что следует из названия, включает в себя критический анализ особенностей возникновения наций, а также их политической и экономической мощи. В этом подходе оценивается влияние каждой нации на соседние народы и нации, как с положительной, так и с отрицательной стороны [Nakayama, Martin 1999:31].

В последнее время в теории международной культурной коммуникации стали выделяться новые направления:

- а) коммуникация в эпоху глобализации;
- б) интернет, межнациональная и межгосударственная массовая коммуникация;
- в) электронные книги, средства и коммуникации;
- г) массовые «информационные войны», где манипулирование положительными или отрицательными аспектами стало не таким сложным делом когда, к сожалению, люди начинают больше доверять интернет-источникам, чем живому общению;
- д) религиозные деятели, использующие информационные технологии

для создания деструктивных религиозных течений, что в свою очередь способствует распространению терроризма.

1.4. Мнения и исследования российских ученых о межкультурной коммуникации. В России, в отличие от США, исследование лингвистической коммуникации начало развиваться позднее. Русская межкультурная коммуникация исследуется в контексте неразрывной связи языка и нации. Действительно, первая характеристика нации – это её язык. В мире существует множество народов с похожими внешними признаками и традициями, но любая нация перестает быть самостоятельной, если теряет свой язык [Телия 1996: 228-230; Маслова 1997: 39-40]. В России в этой области возникло несколько малых научных отраслей.

Лингвострановедение (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Г.Д. Томахин и др.). Лингвострановедческое исследование играет большую роль в изучении нации и народа, оно отражает неразрывную связь между нацией и её языком.

Этнолингвистика (А.С. Герд, М.М. Копыленко, В.В. Красных, Н.И. Толстой и др.) исследует язык в связи с носителями языка, этносом и социолингвистикой. По мнению Н.И. Толстого, язык играет важную роль не только в национальной культуре, психологии и народном творчестве, но и в формировании народной этики, обычаев, менталитета. Он выделяет два определения этнолингвистики: 1) часть лингвистики, изучающая национальную культуру, обычаи, взгляды на жизнь народа, а также его психо-мифологические и религиозные особенности; 2) в «комплексной дисциплине» исследуются языковые особенности нации, её традиции, ритуалы, отношения с природными явлениями и религией [Толстой 1997: 315].

Лингвокультурология (В.Н. Телия, В.И. Хайруллин, В.В. Воробьёв, В.А. Маслова, В.В. Красных, М.А. Кулинич и др.). В.Н. Телия определяет лингвокультурологию как часть этнолингвистики, которая раскрывает национальные особенности народа [Телия 1996: 217].

В.А. Маслова [2001: 36-37] выделяет следующие предметы лингвокультурологии: 1) безэквивалентная лексика и лакуны; 2) мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифические понятия, выражение обычаев, ритуалов, народных верований; 3) паремиологический фонд языка; 4) фразеологический фонд языка; 5) эталоны, стереотипы и символы; 6) метафоры и художественные средства языка; 7) стилистические особенности языка; 8) речевые особенности; 9) речевой этикет. Этот ученый в молодости работал в Кыргызстане и в своих работах приводит множество примеров на кыргызском языке.

Все вышеупомянутые лингвистические дисциплины направлены на изучение национально-специфических особенностей русского языка. Тем не менее, эти исследования имеют неограниченную значимость при сравнительном анализе двух или более языков. Межкультурные коммуникации также изучались через психолингвистику (А.А. Леонтьев, А.А. Залевская, Н.Н. Горелов, К.Ф. Седов и др.), социолингвистику (А.Д. Швейцер, В.И. Карасик, Н.Б. Мечковская, В.П. Конецкая и др.) и этнопсихолингвистику (Т.М.

Дридзе). В.З. Демьянков, Г.И. Богин, А.А. Залевская, В.В. Знаков изучали механизмы понимания и интерпретации языка, а Б.А. Серебренников, А.А. Уфимцева, С.А. Арутюнов, Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев и Н.Д. Арутюнова занимались анализом национально-специфических особенностей языков мира и их связи с национальным самосознанием.

Российские исследователи также проводили всесторонние исследования категорий *языковой личности* (Ю.Н. Караулов, Г.И. Богин, Ю.Д. Апресян, В.Г. Гак, Г.И. Берестнев и др.), *концепта и концептосферы* (Д.С. Лихачев, Е.С. Кубрякова, Ю.С. Степанов, В.И. Карасик, В.П. Нерознак и др.), которые не были затронуты западными лингвистами.

Привлекают особое внимание дискурсивные отношения в рамках русской теории коммуникации (А.Е. Войскунский, В.В. Богданов, О.Л. Каменская, Е.Ф. Тарасов и др.), взаимосвязи сознания и коммуникации (И.А. Зимняя, Б. Гаспаров, В.В. Красных, В.Я. Шабес и др.), коммуникативных особенностей личности (Т.Г. Винокур, И.П. Сусов и др.). Вопросы коммуникативного процесса исследовались С.А. Сухих, В.В. Зеленской, стратегии коммуникации — Е.В. Клюевым, невербальной коммуникации — И.Н. Гореловым, В.Ф. Енгальчевым, а компьютерной коммуникации — Б.Ю. Городецким, беседы на высоком культурном уровне — Н.И. Форманской. В последние годы исследования, посвященные типам, категориям и структурам дискурса (В.Б. Касевич, В.И. Карасик, В.Б. Кашкин, М.Л. Макаров и др.) вызывают огромный интерес.

1.5. Механизмы межкультурной коммуникации. В процессе коммуникации происходят следующие действия: начинаются сенсорные стимулы, информация передается слушателям; полученные данные обрабатываются; затем дается ответ словами или другими знаками, устанавливая связь между отправителями и получателями информации. Эти механизмы универсальны, но могут изменяться в зависимости от различных типов взаимодействия и его сложности.

Е. Чайка называет результатом хорошего владения двумя языками когнитивную гибкость, показатели которой включают: 1) готовность воспринимать ранее незнакомые явления и образы; 2) отказ подчиняться навязыванию интересов других, защита интересов своего народа; 3) способность к пониманию мнений представителей других наций, стран; 4) способность аргументированно опровергать неправильные мнения и взгляды; 5) способность избегать стереотипов.

При общении с представителями другой нации человек порой предугадывает слова собеседника, извлекает уроки из собственных ошибок.

1.6. Изменяющиеся межкультурные коммуникации и их системные составляющие. Составляющие межкультурной коммуникации динамичны и изменяются под воздействием различных факторов, что оказывает значительное влияние на характер общения. В зависимости от международной ситуации МКК (межкультурная коммуникация) претерпевает следующие изменения:

1. *Участники коммуникации:* 1) передающий или получающий

информацию;2) носитель или не носитель лингвокультуры;3) индивидуум, малая группа, большая аудитория, целая нация;4) социально-психологический тип каждого коммуниканта;5) характер самоидентификации коммуникантов.

2. *Взаимоотношения между коммуникантами*:1) признаки знакомства;2) родственные отношения;3) взаимосвязь национальных и личных ценностей и особенностей;4) степень асимметрии.

3. *Отношение к МКК*:1) ощущение принадлежности или непричастности к МКК;2) опыт международных отношений;3) мотивация участия в МКК;4) интенсивность международных связей;5) уровень коммуникативной, лингвистической и культурной компетенции.

4. *Формы МКК*:1) прямое или косвенное взаимодействие;2) участие в общении или наблюдение за ним извне.

5. *Каналы МКК*:1) голос;2) мимика;3) жесты, движения рук;4) запах;5) зрение;6) вкус.

6. *Типы коммуникативных действий*: 1) говорение; 2) слушание; 3) чтение; 4) письмо;5) перевод; 6) обмен письмами и др.

7. *Средства МАК*: 1) культурно-языковой код; 2) каналы; 3) коммуникативные стратегии; 4) наличие или отсутствие реакции.

8. *Контексты*: 1) место; 2) время; 3) сфера общения; 4) коммуникативные барьеры, препятствия.

9. *Параметры содержания информации*: 1) тематика; 2) объем информации; 3) стиль, нормы и жанр речи.

Эти компоненты обеспечивают динамику и функционирование МКК.

1.7. Использование кодов в межкультурной коммуникации. Понятие кода является одной из ключевых проблем в теории коммуникации. Под языковым кодированием понимается переход от одной сигнальной системы к другой с помощью внутренних кодов (язык мышления) и внешних кодов (вербальное и невербальное общение).

Механизмы внутренней речи взаимодействуют с универсально-предметным кодом. В человеческой памяти хранятся его жизненный опыт, языковые и практические знания, которые со временем обогащаются и расширяются [Линг. энц. словарь, 1990: 233].

Внешними кодами служат вербальные знаки, паралингвистические средства, жесты, мимика, пантомимика (язык тела), проксемика (физическая дистанция), социальная дистанция, одежда, такесика (контакт тела с телом) и другие элементы. Б. С. Ерасов [1997: 445] включает в культурные коды такие элементы, как архитектура, интерьерный дизайн, артефакты, графическая символика, виды искусства (песни, танцы, парады, карнавалы и т. д.), запахи, цветы, вкусовые ощущения (например, жевание жвачки, курение), температурные воздействия, косметика, сигналы и даже время покоя.

1.8. Межкультурная компетенция. Для определения способностей, необходимых человеку для эффективного участия в межкультурной коммуникации, важно рассмотреть понятие межкультурной компетенции в широком и всестороннем аспекте. Она состоит из языковой,

коммуникативной и культурной компетенций, которые, сохраняя свои признаки и особенности, образуют единое целое. Разделение этих компетенций носит условный характер. Компетентность — это не просто сумма полученных знаний и опыта. Она включает способность правильно ставить цели, адекватно оценивать коммуникативную ситуацию, эффективно использовать вербальные и невербальные средства общения, улавливать намерения собеседника и соответствующим образом реагировать.

Понятие **языковой компетенции** впервые было введено Н. Хомским, который разработал его на основе генеративной грамматики. Он определял языковую компетенцию как «языковую интуицию», «языковое знание» и «языковую способность», рассматривая её как владение абстрактной системой языковых правил. Языковая компетенция включает фонологический, синтаксический и семантический компоненты. Ю. Манфред [1987: 198] предлагает дополнить их грамматической компетенцией, которая обеспечивает правильное использование и понимание грамматических средств говорящим и слушающим. Г. И. Богин [1980: 7-11], кроме перечисленных языковых компетенций, выделяет значение орфографии, языковых функций, стиля и способности правильно понимать текст. Языковая компетенция считается многоаспектным явлением, требующим всесторонних лингвистических умений.

П. Рорлих предложил модель, включающую три уровня языкового анализа: внутриперсональный, межличностный и синтетический. Эти уровни отражают взаимодействие в международной коммуникации и представлены в соответствующей таблице.

Таблица №1 Уровни и характеристики взаимодействия

Характеристики	Характеристики	Процессы
Внутриличностный	Когнитивно-перцептивный	Психологический
Межличностный	Интерпретационный	Коммуникативный
Синтетический	Системный	Адаптационный

1.9. Понимание как цель международной коммуникации. Одним из самых глубоких желаний человека является стремление быть понятым другими, чтобы его правильно воспринимали. Причины этого многообразны: любовь, чувство собственного достоинства, желание быть частью общества; научные, экономические, социальные интересы; воспитание, обучение, образование и т.п.. Однако главная цель во всех этих аспектах — максимально полно передать информацию, знания и сообщения другим.

Проблемой понимания речи занимаются психологи, философы, лингвисты, а также специалисты в области коммуникации и компьютерной лингвистики. Многие исследователи лингвопсихологических проблем отмечают недостатки естественного языка, такие как неточность,

многозначность, отсутствие четкой логической структуры, соглашение без слов, примитивность словосочетаний и предложений. Л. Витгенштейн писал: «Язык переодевает мысль». Как по одежде можно судить только о росте и телосложении человека, так и по внешнему виду речи невозможно узнать, что человек думает. Таким образом, речь – это внешняя оболочка мысли, в которую нужно вникнуть, чтобы понять суть. Именно поэтому важно объяснять ученикам и студентам, что, слушая, читая или записывая, необходимо размышлять, понимать смысл. В противном случае можно уподобиться попугаю, который повторяет услышанное, ничего не понимая. Однако, согласно исследованию С. А. Сухих и В. В. Зеленской [1998:52], в процессе коммуникации воспринимается лишь 30% передаваемой информации, остальное теряется. Если этому факту можно доверять, то в межгосударственных отношениях, где присутствует языковое разнообразие и напряженная обстановка, потери и недопонимание могут быть еще более значительными.

В заключении стоит отметить, что понимание имеет относительный характер. На одном полюсе находится полное непонимание, на другом – полное понимание. С одной стороны, они взаимно исключают друг друга, с другой – не могут существовать друг без друга. Они одновременно противоречат друг другу и взаимно дополняются, становясь источником саморазвития и информационного обогащения.

ВО ВТОРОЙ ГЛАВЕ, озаглавленной «Методологические основы, материалы и методы исследования теории межкультурной коммуникации», ставится цель определить методы и методологические основы исследования теории межкультурной коммуникации.

В разделе 2.1 «Материалы исследования: объект, предмет и методы» четко определены объект и предмет исследования. **Объект исследования** – основные понятия межкультурной коммуникации (МКК), их формы, виды, сферы применения, базовые механизмы, средства, участники, а также вербальные и невербальные закономерности, явления и факты-материалы, проявляющиеся в средствах МКК.

Предмет исследования – коммуникативные правила, требования и примеры, реализуемые в различных ситуациях межличностных, межэтнических и межнациональных отношений; положительный опыт этих взаимодействий; профессиональная деятельность глав государств, политиков и их переводчиков в международной коммуникации; основные закономерности и нормы обмена мнениями.

В ходе работы были использованы различные методы, которые обеспечили проведение исследования: 1) эмпирические методы: наблюдение, классификация, систематизация, группировка, интерпретация, перевод с одного на другой язык, подсчет, анкетирование, обсуждение с экспертами и др.. 2) общие теоретические методы: анализ, синтез, индукция, дедукция, описание, сравнение, аналогия, моделирование, обобщение и др.

В разделе 2.2 «Коммуникация, культура и язык» рассматриваются и анализируются взаимосвязи между коммуникацией, языком и культурой.

Культура, направляя и координируя действия индивидов в соответствии с поставленными целями, выступает в роли «коллективной программы сознания» [Dahl 1998]. Классик теории межкультурной коммуникации Э. Холл определяет культуру как коммуникацию, а коммуникацию – как культуру [Hall 1959: 169].

При помощи коммуникации обслуживаются следующие виды деятельности: 1) самопознание и самопрезентация индивида; 2) взаимодействие индивида с обществом; 3) координация действий между личностями; 4) взаимодействие социальных групп с обществом; 5) обмен опытом и информацией между индивидами, их группами и нациями.

Жизненный опыт, воспитание, образование, наставление и информация передаются от поколения к поколению и от одного народа к другому через язык. Связь между естественным (врожденным) языком и культурой решает следующие задачи: 1) язык дает названия, информацию и оценку объектам природы (как естественным, так и созданным человеком), классифицируя их; 2) выявляет и определяет признаки объектов и явлений, а также их взаимосвязь; 3) способствует адаптации человека к окружающей среде и условиям жизни; 4) организует и координирует действия человека; 5) получает от других психологическую и моральную поддержку, советы и предложения.

Г.Р. Уивер сравнивает взаимодействие двух разных культур со столкновением айсбергов. Сталкиваются именно «подводные» части этих айсбергов, то есть незнакомые друг другу аспекты культуры. Это особенно характерно для встреч и переговоров в политической сфере. Каждая нация и государство обладают уникальными особенностями, связанными с их историко-социальным развитием, политическими взглядами, национальным менталитетом, психологическими, моральными и материальными интересами. Кроме того, участники переговоров имеют свои скрытые мотивы, государственные или личные интересы. Темы обсуждений представляют собой лишь верхушку айсберга.

Еще одна интересная теория межкультурной коммуникации заключается в ее трехслойной структуре, которая подобна луковице: по мере снятия одного слоя открывается следующий. Эти три слоя можно представить следующим образом: 1) внешний слой, который воспринимается через зрение, слух и ощущения; 2) средний слой, связанный с наблюдением за нормами и ценностями; 3) внутренний слой, включающий внутренний мир, убеждения, менталитет и интеллект. Эти три аспекта в совокупности способствуют взаимодействию различных культур.

А.А. Леонтьев выделяет следующие факторы, определяющие национально-культурную языковую специфику:

1. Факторы, связанные с культурными традициями: разрешение или запрет на коммуникативные акты, этикетные характеристики универсальных актов общения, социально-символические особенности, номенклатура и функции языковых и текстовых стереотипов, навыки построения текстов и понимания готовых текстов.

2. Факторы, связанные с социальной ситуацией и функцией коммуникации, а также с функциональным языком и формами этикета.

3. Факторы, связанные с психическими процессами и различными видами деятельности, включая психолингвистическую организацию речевой деятельности.

4. Факторы, обусловленные спецификой языка [Леонтьев 1997:191-192].

Культура общения определяет участников коммуникации, стратегии взаимодействия, способы и условия передачи информации. В международных отношениях наиболее ярко проявляются ранее незаметные национально-специфические особенности каждого народа.

2.3. Сравнительный анализ русской и американской лингвокультур на основе кыргызского менталитета. Лингвистическая культура и способности личности развиваются на протяжении всей его жизни в зависимости от его деятельности и окружения. У каждой нации и народа есть свои особенности менталитета. Для анализа взаимопонимания и взаимодействия русских и американцев необходимо сначала провести глубокий анализ иерархического места их государств в человеческой цивилизации. В результате неправильной политики один народ может видеть в другом врага, хотя на самом деле простому народу конфликты и войны не нужны. Во времена Союза мы злили их лозунгами вроде «коммунизм будет установлен во всем мире», а империализм — это «загнивающий капитализм». Сейчас таких понятий, как социализм и капитализм, социалистический лагерь, Варшавский договор, противоположные военные блоки больше не существует. Поэтому непонятно, почему НАТО, возглавляемое США, продолжает расширяться.

Для россиян понятия Востока и Запада в основном совпадают с географическими представлениями, в то время как американцы по-другому подходят к этим категориям, связывая их с территорией внутри или за пределами своей страны. В США Восток — это северо-восточная часть страны от штата Мэн до Мэриленда. Для американцев восточные берега ассоциируются с Нью-Йорком, Бостоном, Филадельфией и Вашингтоном, так как развитие начиналось с этих мест. Если двигаться дальше в этом направлении, Европа окажется на Востоке. Запад для американцев — это Скалистые горы, тихоокеанские юго-западные штаты, связанные с ковбоями, индейцами, либерализмом, свободомыслием и другими понятиями.

Исходя из вышеизложенного, американскую культуру нельзя называть европейской. Там присутствуют элементы культуры коренных народов, африканцев и европейских переселенцев, которые со временем смешались и приобрели самостоятельное развитие.

Россия из-за географического и исторического влияния оказалась одновременно и частью Запада, и частью Востока. В свое время Н.А. Бердяев писал: «Россия — это христианский Восток, на который в течение двухсот лет оказывалось влияние Запада, что привело к ассимиляции их культуры. Восточные и западные взгляды дополняют друг друга и в то же время иногда противоречат друг другу» [Бердяев 1990а: 8].

Еще одно сходство между Россией и США — это использование русского и английского языков в качестве межнациональных. Даже в таких республиках, как Кыргызстан, русский язык имеет статус официального. В. фон Гумбольдт писал: «Язык является основным условием формирования нации, в то время как сама нация заботится о своем языке, управляет им и в то же время язык определяет национальные особенности, служит средством общения между различными нациями» [Гумбольдт 1985: 363].

Английский язык как средство общения в Соединенных Штатах Америки, так и русский язык - на территории всего СНГ. Поэтому русский язык называют межнациональным языком бывших союзных республик. В России сохранено более 130 крупных и малых языков, и в настоящее время предпринимаются все необходимые меры для их сохранения. В США же мелкие языки поглощаются английским, что приводит к их постепенному исчезновению, а с усилением международных отношений английский язык широко распространяется по всему миру.

Факторы сходства русского и английского языков включают: 1) уникальность их географического положения; 2) большое количество носителей; 3) глобальное влияние; 4) использование многими нациями; 5) доминирующий статус; 6) роль в консолидации наций и народов; 7) мощный источник информации и другие.

2.4. Использование американского варианта английского языка в качестве средства международных отношений. Несмотря на многочисленные публикации, дискуссии и споры, роль американского варианта английского языка в международных отношениях до сих пор не определена полностью. Лингвopsихологи не ограничиваются лишь разделением английского языка на американский и британский варианты, но также анализируют различия между американцами и британцами, пытаясь выявить их особенности. В то же время региональным особенностям уделяется меньше внимания, так как связи с такими как Австралия, Новая Зеландия, Южная Африка и другими англоязычными странами практически отсутствуют. В школах, профессиональных учебных заведениях и вузах различия между британской и американской культурами, а также между вариантами английского языка не изучаются подробно. Основное внимание уделяется «базовому английскому» (Basic English), который используется как язык международных отношений. Таким образом, языковые, национальные и специфические особенности англоязычных стран (Австралии, Канады, Новой Зеландии, Южной Африки и других) остаются в стороне. Однако при обсуждении международных социокультурных связей нельзя обойти вниманием языковые и культурные особенности государств.

В последние годы в России и через русский язык в страны СНГ проникло множество английских слов, хотя в них не было необходимости: 1) неоправданные заимствования: *блэк-аут, секьюрити, риэлтер, брокер, маклер, компромисс, конфронтация* и другие. 2) сложные для произношения и написания названия рекламных брендов и других объектов: *Хербал Эссенсиз, Риал Трансхайери* другие. 3) навязанное сочетание знакомых слов с

английскими: *Сити-Экспресс*, *Презент-салоны* другие. 4) отрицательное влияние на молодежь американских фильмов, которые отражают жестокость, насилие, тяжелые судьбы, жестокость, мистику и другие негативные аспекты, включая проникновение в лексику молодежи жаргона и вульгаризмов.

Пользователи компьютерных программ вынуждены адаптироваться к английскому языку или полностью отказаться от работы с такими продуктами, так как большинство из них разрабатывается в США.

2.5. Языковая личность в межкультурной коммуникации. Человек является результатом лингвокультуры и её носителем. Понятие языковой личности занимает центральное место в коммуникативном процессе. Язык – это организм внутреннего духа человека, средство раскрытия его скрытых тайн [Гумбольдт 1985: 364–365], а также окно во внутренний мир человека [Mead 1988]. Таким образом, изучение языка позволяет понять внутренний мир языковой личности, познакомиться с духом народа, найти пути преодоления барьеров, возникающих из-за различий в процессе межкультурной коммуникации (МКК), и открыть возможности для взаимопонимания в международных отношениях. Под компетенцией МКК понимается совокупность знаний о языковых и национальных ценностях народов мира, языковых типах и различиях между ними, а также коммуникативных способностях и особенностях национально-специфических типов участников взаимодействия.

Особенности и качества языковой личности в контексте МКК можно сформулировать следующим образом:

1. Личность в языковой коммуникации опирается на ментальные особенности и языковые ценности своего народа.

2. Характер коммуникативных действий определяется национально-культурными признаками, уровнем знаний, культуры, интеллекта и языковой подготовки индивидуума.

3. Личность познаёт окружающую среду и внешний мир через язык, обучается через язык и передаёт свои знания и опыт через язык.

4. Все вышеперечисленные факторы положительно влияют на правильное и уместное использование языковых средств (тезаурус, невербальные формы коммуникации, коммуникативные стратегии, различные языковые средства и др.) в международной коммуникации.

5. Языковая личность – это своего рода наблюдатель и аналитик, частично психолог и критик. Во время общения она оценивает собеседника, его особенности и интересы и старается строить взаимодействие соответствующим образом.

6. В процессе взаимодействия с представителями других народов и государств неизбежно возникают языковые, национально-ментальные, психологические, этические и другие различия, а иногда даже противоречия. Преодоление этих барьеров требует немалых усилий.

7. Языковая личность должна уметь своевременно замечать возникающие из-за таких различий неприятные ситуации и находить гибкие способы их разрешения.

8. Усилия коммуникантов понять друг друга, найти «золотую середину» и достичь компромисса ведут к взаимопониманию. Несмотря на наличие индивидуальных и национальных интересов, взаимные соглашения и компромиссы не должны причинять ущерб ни одной из сторон.

К особенностям языковых личностей в МКК можно подходить с точки зрения следующих критериев: 1) коллективные и индивидуальные характеристики; 2) универсальность и национальная специфика; 3) психофизиологические особенности; 4) социальное происхождение; 5) национальный менталитет; 6) лингвокогнитивные особенности и подходы; 7) уровень владения родным и иностранным языками; 8) мировоззрение; 9) политические взгляды; 10) социальное положение; 11) грамотность в заполнении и оформлении деловой документации.

2.6. Концептосфера языковой личности. Концепт как опорный элемент лингвокультуры. Понятие «концепт», введённое в лингвистику Д. С. Лихачёвым, определяется как «сливки культуры», заключённые в сознании человека, в виде совокупности взглядов, знаний, ассоциаций, эмоциональных переживаний и искренних слов [Степанов 1997: 45]. Концепт является одним из ключевых понятий при анализе межкультурной коммуникации (МКК). Как элемент ментального мира, концепт отражает менталитет, культурные, языковые и национальные особенности, а также доминанты, которые играют важную роль в сравнении различных культур [Степанов 1997: 41].

Концепты, являясь базовыми элементами языка, помогают выявлять психолингвистические особенности представителей определённой лингвокультуры и анализировать ценные и актуальные принципы языка. Концептуальное пространство отдельной языковой личности или лингвокультуры формирует концептосферу, одна из главных функций которой – создание новых значений, понятий и языковых единиц.

С точки зрения МКК концептосферу можно рассматривать в двух направлениях: «внутренний» – анализ концептосферы как проявления национально-культурной специфики конкретного народа и «наружный» – стремление понять внутренний мир представителей различных социальных групп через сопоставление концептов. Совмещение и сравнение языковых уровней и национальных особенностей представителей разных языков позволяет глубже понять уникальные черты народов мира и дает возможность всесторонней их оценки.

Лакунарные концепты. Особый интерес вызывают концепты, не имеющие эквивалентов в других языках. Они подчёркивают специфику национального менталитета и мировоззрения. Вполне возможно, что определенные слова в одном языке могут не иметь точного эквивалента в другом языке. Например, в кыргызском языке есть слова, такие как *тыртайып*, *талпайып*, *болпоюп*, которые не имеют точных односоставных эквивалентов в русском языке и требуют развернутого объяснения. Мы часто обращаемся к русским словам. Например, мы часто используем слово «здоровый» для обозначения строения тела, но не хотим вспоминать слова *албеттуу*, *олбурлуу*, *москоол*, также обычно мы употребляем слово

фундамент, хотя в кыргызском языке есть понятия *жерпай* – бетонное основание до поверхности земли и *пайдубал* – бетонное основание на поверхности земли под стену. Наш язык не является бедным, и повышение его номинативного потенциала является чрезвычайно важной задачей.

Разнообразие концептов в межкультурной коммуникации. В условиях разнообразия концептов межкультурной коммуникации человек стремится понять значения, существующие в других языках, с помощью концептосферы родного языка, которая отражает дух народа, специфику его мышления и характер восприятия мира. Непонимание, возникающее в устных и письменных высказываниях, а также текстах на разных языках, приводит к недоразумениям между народами, политиками и даже главами государств.

Й. Ричмонд образно объяснил недоразумения между коммуникантами в международных отношениях следующим образом: "Слова, сказанные на одном конце стола, могут быть непонятыми на другом. Это связано с тем, что некоторые выражения или значения, употребленные одной стороной, могут быть непривычны или не использоваться другой стороной. Если же стороны плохо понимают язык друг друга, общение становится еще более сложным." [Richmond 1996: 151]. Примером могут служить термины, связанные с родственными отношениями в кыргызском языке. Кыргызский язык очень богат в этой области если сравнить его с узбекским языком, через русский язык, можно выделить следующие различия. В кыргызском языке *дедушка* – это *чоң ата* (отец отца), *таята* (отец матери), а в узбекском языке оба эти термина обозначаются одним словом – *бобо*. *Бабушка* в кыргызском языке – это *чоң эне* (мать отца), *таене* (мать матери), а в узбекском языке оба термина обозначаются словом *буви*. В узбекском языке и для мужчины, и для женщины младшего возраста сестра используется как *сингил*, тогда как в кыргызском языке мужчины называют младшую сестру *карындаш*, а женщины – *сиңди*. Если в кыргызском языке мужчины используют слово *сиңди* по отношению к сестре, это может вызвать неловкость или смех. В русском языке аналогичные термины (например, *бабушка*, *дедушка*, *брат*, *сестра*, *зять* и др.) употребляются одинаково для всех случаев. Камбараалы Бобулов, будучи сторонником кыргызского языка, в шутку сказал земляку своей жены, что, если его жену, используя влияние узбекского языка, он может назвать *сиңдим*, то он будет обращаться к нему как *кайын эже*. Также в кыргызском языке существует множество терминов, связанных с животноводством, которые очень разнообразны.

Соответствие концептов-концептосфер. Человек, незнакомый с концептами другого языка, не обязательно столкнется с многочисленными неудобствами. Изучение лексики и грамматики иностранного языка не обязательно сопровождается усвоением новых концептов.

Владение концептосферой иностранного языка существенно повышает культурно-языковую компетенцию личности, открывает доступ к «смежному миру» двух лингвокультур. Для этого требуется глубокое погружение в новую культурную среду и адаптация к её ценностям. Уровень владения языком определяет, насколько успешно можно восполнить пробелы и освоить

новые концепты. Полиглоты и билингвы часто восполняют недостаток одного языка за счёт другого, обогащая тем самым оба языка.

В процессе МАК (межкультурной коммуникации) наличие определённых концептов в одном лингвокультурном контексте, но их отсутствие в другом, требует от переводчиков большой аккуратности при нахождении эквивалентов и соответствующих слов по смыслу. Простой пример: те, кто не придают значения нашему родному языку, задаются вопросом, как перевести слово "свежий" на кыргызский. В русском языке слово "свежий" часто используется для обозначения только приготовленной еды, недолговечных фруктов и продуктов питания. В кыргызском языке же слово *жаашаң* может обозначать только свежие фрукты и овощи, а для обозначения свежей еды используется *жаңыдаярдалган*, *жаңыбышкан*, следовательно, использование слова зависит от контекста. Контекст определяет выбор слова, и правильная интерпретация играет решающую роль в успешной коммуникации.

2.7. Трансформация картины мира в международных отношениях.

Роль картины мира в международных отношениях была объектом множества исследований. В этом параграфе мы проведем анализ механизмов трансформации картины мира в МКК.

Окружающая нас среда проникает в наше сознание через призму языковой культуры, которая, в свою очередь, модифицируется в зависимости от индивидуальных особенностей человека, его восприятия и интересов. Таким образом, картина мира включает в себя следующие элементы: 1) универсальные особенности и признаки, характерные для всего человечества; 2) культурно-специфические особенности, присущие отдельной социальной группе или сообществу [Леонтьев 1997: 273]; 3) индивидуальные качества, присущие конкретному человеку.

Мир не воспринимается пассивно, он определяется системой философских мировоззрений, религиозных убеждений, культурных традиций, моральных ценностей и верований. Формирование картины мира также зависит от таких факторов, как восприятие индивидуумом окружающего мира, его физические особенности (например, человек с высоким ростом может смотреть далеко), возраст, отношение к жизни (пессимистичный взгляд на жизнь характеризует человека с более мрачным восприятием мира и меньшими надеждами на благо), восприятие объектов (любовь к миру изменяет его в лучшую сторону). Рассмотрим такие пословицы, как *Карга баласын аппагым дейт же Ар кимдин жери өзүнө Мисир*.

Картина мира, как многозадачное явление, имеет следующие функции, которые выделяет А. Уоллес: 1) объяснительная; 2) оценочная; 3) подтверждающая, то есть доказательство уже известной информации; 4) усиливающая, то есть углубление и развитие уже имеющихся знаний; 5) интеграционная, соединяющая информацию и знания различных направлений, их взаимное дополнение; 6) адаптационная, то есть приспособление одной информации к другой, положительное влияние одной области знаний на другую [Wallace 1966: 29].

Параметры, характеризующие картину мира, включают: а) образы, воспринимаемые зрением; б) звук; в) запах; г) признаки, воспринимаемые через сравнение с другими объектами (большой-малый, далёкий-близкий, дешёвый-дорогой и т.д.); д) фреймовые структуры (в смысле «рамки»); е) определённые явления, события и т.д.

Таким образом, картина мира формируется из суммы информации, воспринимаемой через различные органы чувств.

2.8. Роль языка в освоении реальности. Язык похож на линзу, через которую реальность преломляется и воспринимается в нужном для нас направлении. До того, как реальность будет объяснена и воспринята через язык, образ мира характеризуется неопределённостью и неясностью. Любое явление, событие или процесс занимает своё место в системе мировоззрения человека только после того, как он его полностью осознает и осмыслит. При этом восприятие различных явлений человеком зависит от его национальной принадлежности, индивидуальных интересов, профессии и умственных способностей.

Как правило, в исследовании языковой картины мира лингвисты в первую очередь обращают внимание на лексический фонд языка, воспринимаемый как "внешний слой" лингвокультуры. Действительно, лексические единицы представляют собой самый поверхностный слой языка, в котором ярко проявляется этнокультурная специфика. Однако рассматривать языковые единицы отдельно от словосочетаний и контекста невозможно. Это хорошо подтверждается примерами семантических (контекстуальных) синонимов. Например, такие прилагательные, как *сулуу* (красивый), *кооз* (прекрасный), *татынакай* (приятный), *келишимдүү* (статный), близки по значению, но их использование в предложении различается. Девушка может быть *сулуу* или *татынакай*, но про мужчину чаще говорят *келишимдүү*. Слово *кооз* употребляется в отношении природы, произведений искусства или построек. В других языках эквиваленты этих прилагательных могут использоваться взаимозаменяемо, например: *красивая девушка*, *красивая природа*, *красивый город* и так далее. Аналогично различаются употребления таких глаголов, как *тез* (быстро), *ылдам* (стремительно), *бат* (проворно), *ыкчам* (оперативно).

2.9. Упорядочение объектов в систему. Картина мира, представляющая собой организацию лингвокультурных объектов в систему, является важным процессом. Культурно-языковое пространство характеризуется множеством взаимосвязей между народами и нациями, а также их взаимным влиянием – как положительным, так и отрицательным. Используя язык в качестве "системного ориентира", необходимого для взаимодействий в предметном мире, коммуникант определяет своё место в этом мире [Леонтьев 1997: 272]. Таким образом, язык выполняет роль посредника между человеком и внешним миром, способствуя самопознанию, представлению себя другим и познанию окружающих. Объекты не являются статичными – они меняются, трансформируют свою внешнюю форму и содержание, что в свою очередь изменяет отношение к ним. Постоянная динамика и развитие мира

усложняют его оценку: то, что сегодня является новым понятием, завтра превращается в обыденное, а вчерашние неологизмы становятся активной частью языкового слоя.

Когнитивные модели и структуры. Эффективность международных отношений во многом зависит от когнитивного образа ситуаций, явлений, событий и предметов, которые фиксируются в форме схем, моделей или образов. Эти когнитивные структуры не ограничиваются "фотографическим" изображением, а включают различные характеристики, признаки и свойства. Каждое явление или предмет занимает своё место в окружающем мире, однако не всегда возможно объективно оценить их значение и роль в природе [Макаров 1998: 122-123].

Согласно системно-динамическому принципу, картина мира находится в постоянном движении и развитии. Это двусторонний процесс, который включает в себя динамику окружающей среды и развитие личности как части этой картины. Индивидуальные когнитивные способности развиваются неодинаково, и на них существенно влияют такие динамические факторы, как языковая, культурная и коммуникативная компетенции, посредством которых человек познаёт мир.

Когнитивные структуры, которые упорядочивают знания и сознание человека, включают фреймы, скрипты (сценарии) и схемы (сцены). Фрейм (от англ. "frame" – "рамка") позволяет рассматривать объект в фокусе кадра и видеть то, что находится за его пределами. Например, культурные особенности различных народов, как указывал кыргызский классик К. Жантөшев: "Русского поставь с ружьём в крепость (стойкость, мужество, воинский дух), татарина поставь считать (точность в расчётах), казаха поставь говорить (мастерство в речах), узбека нагрузи грузом и погоняй как ишака (склонность к торговле), кыргыза поставь на кумыс и мясо". В данном случае "поставь" относительно кыргызов выражает не хвалу *сыйга кой*, а укор из-за лени.

Скрипт – когнитивная структура, описывающая типовые эпизоды, уже известные человеку [Шенк 1989: 40]. Поэтому скрипты часто трактуются как "сценарии".

Схема-сцена – это условное объединение фрейма и скрипта-сценария. С помощью таких организованных сцен человек, основываясь на известных фактах и материалах, может извлекать новые знания и формировать новые представления.

2.10 Время, относительность восприятия времени. Пространственно-временная парадигма рассматривается во всех элементах лексической и грамматической системы языков. Авторами теории лингвистической относительности Э. Сепиром и Б. Уорфом впервые было уделено серьезное внимание отражению категории времени в различных лингвокультурах.

Лингвисты выделяют следующие типы времени: 1) техническое время(учет времени на научной основе);2) формализованное или упорядоченное время(фазы Луны, смена годов, приливы и отливы и другие циклические природные явления); 3) неформализованное, неупорядоченное и

неточное время (восприятие и осмысление времени варьируется у разных народов по-разному).

Отсутствие в ряде племенных и примитивных языков таких понятий, как «эпоха», «час», «секунда», «век», «год», «зима» и других временных категорий, свидетельствует о различиях в уровнях ограничения и наименования времени у разных народов.

ТРЕТЬЯ ГЛАВА Результаты, полученные в ходе описания межкультурной информации.
3.1. Основные признаки межнационального сродства. Лингвистическое сродство людей оказывает положительное влияние на международные отношения. В научной лингвистической литературе выделяются, как минимум, три подхода к определению языкового сродства [Martin, Nakayama 1999: 111-116]: 1) социопсихологический – сродства между индивидуальным «Я» говорящего и социальной группой, а также общие черты и качества, которые могут быть разнообразными. 2) коммуникативный – это более динамичный подход, где сродства между «Я» (говорящим) и другими, включая носителей других языков, определяются через взаимодействие и совместные действия. 3) критический – языковые сродства, определяемые через историческую, политическую и этническую оценку. Языковое сродство формируется у человека еще до рождения, в утробе матери, однако со временем оно может либо укрепляться, либо ослабевать.

Исходя из вышеизложенного, проблему языкового сродства можно определить через вопросы: Кто я? Как я вписываюсь в этот мир? С кем и каким образом я устанавливаю контакт? Эти вопросы взаимосвязаны и взаимозависимы.

Согласно теории З. Фрейда, основные характеристики языковой личности следующие: 1) ид (id) – инстинктивные и врожденные особенности личности; 2) эго (ego) – языковые способности личности, которые связывают ид с окружающей средой и отвечают за принятие решений; 3) суперэго (superego) – система языково-национальных ценностей и этических норм, то есть индивидуальное отражение коллективного стыда и чести общества [Bootzin 1991: 502-505; Хьел, Зиглер 1997: 112-115; см. также: З. Фрейд: 838-860].

3.1.2. О физиологическом сродстве. Физиологическое сродство включает врожденные признаки, передающиеся народам на протяжении веков (внешний облик, цвет кожи, черты лица, голос, движения и т. д.). Анатомические особенности, такие как строение речевого аппарата, оказывают прямое влияние на голос, артикуляцию, дикцию и речь в целом.

Согласно длительным исследованиям Д. Кристалла, длина языка у представителей негроидной расы варьируется от 73 до 123 миллиметров (в среднем 97 мм), тогда как у японцев этот показатель составляет 55-90 мм (в среднем 73 мм). Ученые предполагают, что именно эта анатомическая особенность объясняет специфический акцент японцев. Однако Кристалл задается вопросом, почему у японцев, родившихся и выросших в США, такого акцента нет [Crystal 1987: 18-19].

3.1.3. Психологическое сходство – основа формирования национального характера.

Рассматривая психологическое сходство, которое играет важную роль в международных коммуникациях и является одним из ключевых аспектов языковой личности, можно говорить о коллективном сходстве, которое основывается на национальном характере.

Национальный характер связан с общими особенностями народа, типом мышления и моделями поведения. Однако мнения лингвистов и психологов на этот счет не являются однозначными. Признавая наличие национальных особенностей, некоторые ученые избегают их категоризации, опасаясь стереотипизации, и предлагают использовать альтернативные термины для соблюдения политической корректности.

3.1.4. Национально-языковые особенности русского народа в контексте межкультурной коммуникации (МКК). Русская национальная личность во многом парадоксальна, поскольку в ее характере, как отмечают многие исследователи, сочетаются многочисленные противоречия: деспотизм и анархизм, жесткость и доброта, честность и искажение правды, злопамятность и прощение, вера в Бога и атеизм, выдающийся талант, необыкновенные способности, стремление к абсолюту и идеализация, непослушание законам, свобода мышления, независимость, чувство вины и самоосуждение, способность к сочувствию и конфликтность (А. Бердяев, Л. П. Карсавин, И. А. Ильин, А. И. Солженицын, Ф. М. Достоевский и др.). И. А. Ильин подчеркивает такие качества русского народа, как доброта, отзывчивость, гостеприимство, дружелюбие, справедливость и честность, проявляемые в отношениях с представителями других национальностей [Социология в России, 1995: 164]. А. С. Пушкин отмечал, что жестокость является одной из ключевых черт русского характера, проявляясь как насмешка и сарказм среди простого народа и как равнодушие и холодность в высшем обществе [Леонтович, 160].

Эти особенности оказывают влияние на характер коммуникации русских людей и делают их стиль общения отличным от представителей других культур, а порой и труднопонимаемым для них.

Русский язык богат фразеологизмами, которые отражают его выразительность, насыщенность и остроту мысли:

- владение словом и его значимость: *владеть словом-даром слова; крепкое-острое слово; язык хорошо подвешен и др.;*
- серьезное отношение к делу: *шутки в сторону; ближе к делу; сказано-сделано; уговор дороже денег; господин-хозяин своего слова и др.;*
- честность и прямота: *говорить без обвинеков; вести-гнуть свою линию; ставить вопрос ребром; понимать с полуслова; называть вещи своими именами и др.;*
- сдержанность и лаконичность: *прикусить язык; сказанное слово серебрянное, а сказанное золотое; язык мой – враг мой; держать язык за зубами; молчание – знак согласия; взвешивать свои слова и др.;*
- точность мысли: *ты ему про Фому, а он про Ерему; начал за здравие, а*

кончил за упокойи др.;

- избегание пустословия: *разжевывать и в рот класть; толочь воду в ступе; ходить вокруг да около; переливать из пустого в порожнее и др.*;

- расхождение слова с делом: *болтать-трепать языком; давать волю языку; пустой звук; бобы разводить и др.*;

- лукавство и лицемерие: *заговаривать в зубы; втирать очки; заливаться соловьем; морочить голову; понапустить туману и др.*;

- конфликтность: *бодливой корове Бог рог не дает; лезть в душу; драть глотку; валить с больной головы на здоровую и др.*

Иностранцы часто удивляются способности русских к жарким спорам, которые заканчиваются примирением и теплой беседой. Это не проявление враждебности, а, напротив, искренность, открытость и отсутствие склонности к затаиванию обид. В коммуникации равнодушное общение, отсутствие реакции или обратной связи делают взаимопонимание невозможным.

Богатая лексика русского языка сформировалась благодаря многовековой истории народа, влиянию церковнославянского языка и контакту с другими культурами (греческой, латинской, тюркской, финно-угорской, персидской, немецкой, французской, английской и др.). В языке и культуре русских наблюдается противоречие: с одной стороны, интерес к другим странам, их языкам и культуре, а с другой – стремление сохранять чистоту родного языка, традиций и национальных ценностей, защищая их от чужеродных влияний.

3.1.5. Истоки формирования американского национального характера. Истоки формирования американского национального характера берут начало в англосаксонских корнях, переселившихся на новые земли, что и стало его основой. Поэтому между британцами и американцами всегда существовали тесные связи и сходства в мировоззрении, в отношении к природе и её явлениям. На протяжении всего существования Соединённых Штатов американцы критически воспринимали британцев, и аналогично относились британцы к американцам. В книге В.И. Карасика «Язык социального статуса» приведено мнение учёного Д. Каца: «Средний американец представляет англичанина как бесформенного толстяка, равнодушного к окружающему, не понимающего шуток, грубого и смешного в гетрах» [Карасик, 1992: 41].

В свою очередь, британцы считают американцев провинциальными, невоспитанными и необразованными. Американцы же отвечают британцам следующим образом: «Мы, янки, ни в чём не похожи на британцев: мы рождаемся в спешке, стремительно обучаемся, наша жизнь подобна падающей звезде, а смерть наступает внезапно, словно удар электрическим током» [Rourke, 1986: 73]. Подспудное соперничество и взаимная зависть между британцами и американцами сохраняются и по сей день. О американцах можно свободно говорить среди немцев, французов, испанцев, итальянцев и других, но подобные обсуждения среди британцев или, наоборот, среди американцев создают неприятную обстановку.

3.1.6. Измерения психологических сходств. Различия в психологии и

мировоззрении участников общения являются одной из главных причин непонимания или нежелания понять друг друга в международных отношениях.

Для проведения сравнительного анализа психологических сходств или различий между различными народами используется параметрическая модель, включающая соответствующие критерии. В качестве примеров можно привести параметрическую модель Хофстеде, ценностные ориентации Кluckхона и Стробека, а также переменную модель Парсонса.

Для сравнительного анализа психологических сходств и различий между народами применяется параметрическая модель, включающая такие критерии, как: а) индивидуализм – коллективизм; б) активность – пассивность; в) рациональность – эмоциональность; г) сотрудничество – соперничество, конкуренция; д) оптимизм – пессимизм; е) терпимость – нетерпимость; ж) открытость – скрытность.

Как эти параметры сравниваются при анализе языков и народов, будет рассмотрено в последующих параграфах.

3.2. Социальные сходства в межкультурной коммуникации (МКК).

3.2.1. Социальные различия лингвокультуры. Человек, оказавшийся в чуждой культуре, должен адаптироваться к новым формам жизни. Среди причин межкультурных различий в социальной сфере можно выделить: 1) разделение членов общества на различные социальные слои; 2) различия в восприятии статуса и престижа; 3) неправильное понимание социальных сходств и различий.

Социальное разделение осуществляется как по горизонтали (географическая, этническая и культурная принадлежность), так и по вертикали (социальная иерархия). Например, в России это приводит к стратификации на классы с различными правами, обязанностями и статусами [Сорокин, 1992: 285]. (смотрите: *Ток бала ач бала менен ойнобойт же Оозу кыйшык болсо да байдын уулу сүйлөсүн*).

3.2.2. Гендерные сходства и различия. Как отмечал Д. Таннен, различия в речи мужчин и женщин он называет «гендерлектом». В разных культурах отношение к женщинам сильно различается. Например, в большинстве мусульманских стран женские права долгое время оставались ограниченными. М.Мид, изучая три племени Новой Гвинеи, обнаружила агрессивность среди женщин, пассивность среди мужчин, а также минимальные различия в их социальных ролях в племени, хозяйстве и семье [Light et al., 1989: 323-324]. У некоторых племен в Тибете одна женщина выходит замуж за нескольких мужчин (в прямом смысле слова, женщина женится на мужчинах), оставляет одного из них, а остальных отправляет пасти скот в горы. Они живут с одной женщиной по очереди, сменяя друг друга. Одна женщина может быть замужем за несколькими братьями.

В любом языке восхваляющие или критикующие мужчину и женщину, их положение, внешность, красоту, внешний вид и мечты, слова различаются. Коммуникация между мужчиной и женщиной асимметрична, и у нее есть различные причины, стереотипы, условия, правила и традиции.

3.2.3. Возрастные сходства и различия в общении. Отношение к семье и возрасту варьируется в разных культурах. Например, в XX веке в США 9% женщин в возрасте 30–40 лет не имели детей, тогда как в 1990-х этот показатель вырос до 25% [Zanden, 1990: 392]. Из-за этого разрыв между молодежью и пожилыми людьми в Соединенных Штатах Америки и странах Западной Европы значительно увеличился по сравнению с предыдущими годами.

3.2.4. Расовые и этнические особенности в коммуникации. Когда речь идет о населении бывшего СССР, нынешней России или СНГ, американцы и европейцы, прежде всего, думают о русской нации. На самом деле в России проживает 120 национальных и этнических групп, в нашей республике тоже есть представители восьмидесяти с лишним народов, как крупных, так и малых. В США статистические данные о населении и нациях, как правило, касаются их расовых особенностей. Основными расами считаются *caucasian* (кавказская), *black* (чернокожие), *asian* (азиаты), *hispanic* (латиноамериканцы), *native american* (коренные американцы), и для некоторых из этих рас в русском языке нет эквивалентов, поэтому наименования рас приведены на английском языке. Как уже упоминалось, в США белые, индейцы, как их называют, «бледнолицые», считаются нейтральной (без оценочного) расой, то есть невидимой группой. Когда идет речь о расовой принадлежности, следует отдельно упомянуть тех, кого называют нигерами, потому что они, за исключением Африки, численно распространены именно в США.

3.2.5. Пространственно-социальное сходство в коммуникации. Географические сходства и различия различных лингвокультур и народов рассматриваются на нескольких уровнях. Например, говоря о русских, в целом можно иметь в виду жителей России, включая Сибирь, Санкт-Петербург, Урал и другие регионы, а когда речь идет об американцах, мы представляем жителей восточного и западного побережий США, Сан-Франциско, Монтаны и даже Аляски. Южане, северяне, западники, восточники, сибиряки, флорентийцы и другие – все эти группы обладают своими особенностями, многогранными сходствами и различиями. Однако в международной коммуникации, независимо от того, в каких регионах проживают участники переговоров, не имеет значения; главное здесь – защита и сохранение национальных и международных интересов.

3.2.6. Учет статуса в коммуникации. В рамках социальных сходств в МАК наличие таких факторов, как классовое (социальное), статусное, богатство и бедность, является закономерным явлением. Мы немного остановимся на влиянии статуса на процесс обмена мнениями.

Социально-языковая стратификация, сходства и различия тесно связаны с понятием статуса. Статус — это совокупность различных характеристик, которые определяют, насколько человек схож или отличается от других в социальной среде. Статус включает как природные, так и приобретённые, главные и второстепенные роли. Он играет важную роль в общении.

3.3. Трансформация языковой личности в международных

отношениях. С изменением социальных и культурных процессов, условий возникает необходимость адаптации человека к новым условиям и культурно-языковой среде. По мнению С. Даля, человек через коммуникацию и с её помощью устанавливает связь с окружающей средой. Гражданин находится в состоянии равновесия, когда он не общается с другими людьми и не зависит от них. Когда изменяются окружающая среда, условия жизни, потребности и нужды, человек вынужден активировать свои действия и адаптироваться к новым условиям. [Dahl: 1998].

В межкультурной трансформации количественные изменения переходят в качественные. Переход в другую культуру и длительное пребывание в ней не означают, что гражданин автоматически освоит язык, культуру и национальные особенности страны, в которую он приехал. Он может жить в другой стране, но при этом оставаться в своей общине и не вступать в контакт с коренным населением. Об этом говорят даже анекдоты, близкие к истине. Например, в Брайтон-Бич в США русский магазин, куда зашел американец и обратился на английском к продавщице, а она позвала своего мужа, сказав: «Саша, быстро выходи, тут какой-то иностранец». Люди, которые мигрируют или приезжают на длительное время или для работы в другую страну, так или иначе адаптируются к культуре этой страны, начинают осваивать ее язык, а порой даже сленг, жаргон, используемый в разговорной речи или в узких кругах. Это можно проиллюстрировать примером из работы «Профессионалы за сотрудничество»:

- Сонечка, ну как твои устроились?

- Да что тебе сказать? Сидят пока на **велфаре**. Вся мебель с **гарбиджа**, квартиру **шерят** с молодой парой из Киева. А ты как?

- Да вот хотела зубы вставить у одного **дантиста**, а он **медикейт** не принимает, надо другого искать.

- А где ты вчера была? Я тебе звонила.

- С внуком в той **заразе** были, а потом в **морфан** зашли. Кофточку вот на **сейле** купила, аж 70% **дискаунт**.

- Красивая. Ну ладно, я в **лондромат** побежала. Привет твоим. [Профессионализм за сотрудничество. 1997: 327].

3.4. Личность в виртуальном мире. Интернет позволяет пользователям легко преодолевать границы государств, создавая условия для улучшения межкультурных и межгосударственных связей, а также для получения информации о странах, их народах, природе и социально-экономическом положении. Раньше, чтобы получить информацию о других странах или познакомиться с ними, приходилось отправляться в утомительные и дорогие путешествия, а теперь достаточно просто сидеть дома, перемещать *мышку* на компьютере и при необходимости нажимать на кнопки, и это создает новый тип коммуникативной активности. Гражданин, даже не находясь непосредственно в окружающей среде, природе или интересующей его стране, устанавливает связь и взаимодействие с ними с помощью компьютера, осознанно воспринимая различные события и явления.

3.5. Коммуникативные барьеры и способы их устранения. Барьеры –

это факторы, снижающие качество коммуникации. В международных межгосударственных коммуникациях встречаются различные барьеры (физиологические, лингвистические, поведенческие, психологические, культурные и другие), а также количественные и качественные несоответствия, ошибки. В результате этих барьеров возникают национальные противоречия, угрозы национальным интересам, негативные взгляды на мир, дисбалансы в международных отношениях и так далее. В этих условиях наблюдается формирование нескольких негативных стереотипов: ошибки в индуктивном и дедуктивном мышлении; поверхностное отношение к различным событиям и явлениям, упрямство в несогласии с чужим мнением, распространение понятий «наши - их», «меня не касается и его не касается». Такие стереотипы можно наблюдать в расовом, этническом, географическом, гендерном, социальном, политическом, профессиональном и других контекстах и они находят свое выражение в языковых средствах.

3.6. Асимметризм в международных отношениях. Для эффективности международных отношений требуется схожесть, если не идентичность, точек зрения и интересов сторон, хотя бы близость их позиций. В этом случае мнение первой стороны должно быть зеркально отражено в мнении второй стороны [Gamble 1990: 35]. В таком общении коммуниканты чувствуют себя свободно, на равных, полностью понимая друг друга. Если хотя бы один из коммуникантов не может понять своего партнера, не чувствует себя свободно перед ним, не может принимать самостоятельные решения, то возникает напряжение и беспокойство, что приведет к сбою в международных отношениях (независимо от их уровня).

Для симметричного протекания международных отношений необходимо выполнение трех условий: 1) глубокое уважение равенства языков и наций коммуникантами, отсутствие попыток одной стороны доминировать над другой; 2) переговоры, проводимые на нейтральной территории (например, саммит Путина и Трампа в Хельсинки); 3) использование «третьего» языка, который не относится ни к одной из сторон.

Несмотря на выполнение вышеупомянутых условий, асимметризм в международных отношениях может проявляться в следующих факторах: 1) асимметричные отношения в фонетической, грамматической и семантической структурах языков, используемых в переговорах; 2) неравный уровень владения родным или иностранным языком, на котором ведутся переговоры; 3) различия в составе сторон, участвующих в переговорах; 4) неудобство местоположения переговоров для одной из сторон или для всех участников; 5) неравное отношение к коммуниканту, игнорирование его мнения и предложений.

3.7. Типы вербальных барьеров. 3.7.1. Фонетико-фонологический уровень. Барьеры на фонетико-фонологическом уровне международной коммуникации включают в себя следующее: а) неправильное или неточное произношение звуков; б) неправильное разделение частей фразы или предложения; в) нечеткое, неполное или некорректное произношение речи в

целом; г) неправильный выбор интонации.

Для правильного и точного понимания иностранного языка необходимо уделять внимание каждому звуку в слове и его правильному размещению в слове. В разных языках речевые аппараты и органы речи функционируют по-разному.

Например, в кыргызском языке правильное произношение звуков "к", "г", "х" с твердыми гласными является сложной задачей не только для носителей языков, не относящихся к тюркской группе, но и для представителей узбекского народа, которые живут рядом, так как их родной язык имеет особенности произношения этих звуков.

В то время как произношение слов с мягкими гласными, как *килем, кичине, эгиз, кийгиз*, не вызывает трудностей у носителей русского языка (и не только у них). Однако произнесение слов с участием твердых гласных, как в словах *кар, кол, куш, кош*, для носителей русского языка может быть очень сложным, и это можно наблюдать на примере слов даже из трех букв.

3.7.2. Графический уровень. Одним из самых сложных барьеров в международной письменной коммуникации является использование различных алфавитов разными народами. Латинский алфавит известен большинству народов, он изучается в школах в большинстве стран. Однако кириллица, арабский алфавит, китайские, корейские, японские иероглифы представляют собой значительные трудности для носителей других языков.

В кыргызской культуре имена, такие как *Мелис, Марлен, Марлес, Замир, Замира, Дамир, Дамира*, довольно распространены, и если спросить у детей, что они означают, большинство из них не знают (возможно, их родители тоже не знают, а просто следуют за модой). Однако на самом деле, например, *Мелис – это Маркс, Энгельс, Ленин и Сталин; Марлен – это Маркс, Ленин; Марлес – это Маркс, Ленин, Сталин; Замир – «за мир» (за мир во всем мире); Дамир – «да здравствует мир»*. Один из известных западных брендов проводил бизнес-семинар в России, и, когда они использовали сокращение “ФСБ” для обозначения фабрики стеклянных бутылок, в аудитории раздался смех, а позже многие даже начали волноваться. Лекторы, владеющие русским на хорошем уровне, не могли понять, что происходит, и были немного смущены. Присутствующие в зале приняли аббревиатуру ФСБ за “Федеральную службу безопасности”, что вызвало недоразумение.

3.7.3. Морфологический уровень. Знание морфологии и ее категорий является важным для изучающих язык, особенно в сравнении с синтаксисом. Особенно невозможно выучить язык, такой как кыргызский, с множеством вариантов, не зная морфологических категорий и правил. Кыргызский язык как агглютинативный язык принимает значительно больше вариантов аффиксов, чем другие языки. Иногда одно и то же слово (особенно слова, связанные с родственными отношениями) может иметь различные формы в зависимости от эмоциональной окраски, что позволяет применять разные формы в письме. Например, Ю. Леонтевич приводит следующий пример: *мама, ма, мамуля, мамка, мамаша, мамочка, маменька, мамуся, мамулька, мамулечка,*

мамуленька и так далее. В кыргызском языке также можно привести аналогичные примеры, в некоторых вариантах которых легко заметить влияние русского языка. Например: *ана, анаке, апо-о, анакебай, апажаным, апаша, апуля или эне, энеке, энекебай, энежан* и т. д. Все эти варианты обычно означают ласковое или уважительное обращение к матери, выражение близких и теплых отношений.

Для изучающих кыргызский язык закон гармонии гласных (сингармонизм) может создавать определенные трудности, но одновременно и облегчения. В лингвистике кыргызского языка гармония гласных делится на гармонию по типу (толстые - тонкие), гармонию по челюсти (широкие - узкие) и гармонию по губам (губные - открытые). Однако знание этих закономерностей не обязательно для изучающих язык. В кыргызском языке существуют следующие четыре основных схемы гармонии: *а - ы; э, е - и; е - ү; о - у - а*. В первых трех схемах гласные могут сменять друг друга в словах, не нарушая гармонии, и чередование будет продолжаться. В третьей схеме гармония происходит в одну сторону: после “о” идет только “ү” или “а”, и этот процесс не возвращается, то есть после “а” может идти только “ы”. Этот закон сохраняется почти всегда, за исключением редких случаев с аффиксами (*-кеч, -поз, -стан*). Примеры:

а) *айрым-дар-ыбыз-га, ыр-да-ган-дар-ыбыз-ды, тарых-чы-лар-ыбыз-га; дарбыз-дар-дын алды быш-а баш-та-ды-бы?*

б) *эшик-те-ги-лер-ди, ичке-лер-и-н, сереп-чи-лер-дин кээ бир-лер-и-не; керек-сиз нерсе-лер-ди текче-ге тиз-ип эсеп-те-гиле;*

в) *өз-ү-бүз-гө, төр-үбүз-дө-гү, көйнөк-төр-үң-өр-дү, өрүк-төр-дүн гүл-дөр-ү бүт төг-үл-үп бүт-көн-дүр.*

Как видно из примеров, сколько бы ни было продолжений в слове, закон гармонии гласных не нарушается. Например, в словах *тегирмен-чи-лер-дики-н-де-ги-лер-дики-нен-би* или *тегирмен-чи-лер-дики-н-де-ги-лер-дики-нен-сиз-дер-би?* эти искусственные слова имеют целые предложения, где сохраняется гармония гласных и не смешиваются гласные “э” и “и”.

Как видно из примеров, в английском языке, как и в русском и кыргызском, не так много морфемных вариаций, однако некоторые слова имеют четко закрепленные суффиксы. Например, суффикс *-gate* используется для обозначения политических конфликтов, связанных с коррупцией: *Koreagate* – конфликт, связанный с раскрытием скрытых действий южнокорейцев в Конгрессе США; *Oijgate* – конфликт, связанный с нарушением правовых норм английскими нефтяными компаниями; *Scrutongate* – неприятные события, связанные с кражей документов по делу Уотергейта; *Lancegate* – конфликт, связанный с незаконными действиями директора управления бюджета Б. Ленса; *Billgate* – скандал, связанный с махинациями брата президента США Джеймса Картера, Билла Картера; *Irangate* – конфликт, связанный с продажей оружия Ирану администрацией Р. Рейгана и т.п.

3.7.4. Лексический уровень. После того как слово, оснащенное фонетическими и морфологическими категориями, достигает словарного уровня, оно становится активным с точки зрения лексического значения, и его

семантическое значение раскрывается. Человек, который недостаточно хорошо владеет иностранным языком, при общении на этом языке автоматически ищет нужное слово, пытаясь найти его подходящий вариант. Поэтому такие люди часто останавливаются в процессе речи, делая паузы.

Одно и то же слово может быть переведено на другой язык с совершенно другим значением. Например, фраза "гусеничный трактор" может быть ошибочно переведена как "курт тамандуу трактор" (трактор с гусеницами), что приводит к искажению смысла. Иногда встречаются примеры, когда одни и те же слова используются в разных языках с измененными значениями. Например, слово "быстро" в русском языке во Франции стало использоваться как "бистро", означающее кафе, в то время как французское слово "кафе" (которое также может означать "быстро") распространилось не только в России, но и во всей постсоветской территории.

Некоторые слова, заимствованные из других языков, могут постепенно изменить свое значение. Например, преподаватель из России, показывая водителю автобуса на окраине Вашингтона красивые, большие и многоэтажные дома богатых людей, использовал слово, которое приобрело иной смысл в контексте местного языка и культуры:

- *Who lives in those cottages?* – *спросили.*
- *Where* – *переспрашивает водитель.*
- *Over there.*
- *Where* – *еще переспрашивает водитель.*

Их неспособность понять друг друга не вызывает никакого удивления. В русском языке слово *коттедж* обозначает двух- или трехэтажные дома, где живут *новые русские*, тогда как в английском языке *cottage* относится к небольшим домам бедных людей или к дачам сельского типа.

Есть еще интересные случаи, когда заимствованные из иностранного языка слова через русский язык попали в наш язык, сохранившись у нас, но утратившись в самом русском языке.

3.7.5. Синтаксический уровень. Синтаксические трудности в международных коммуникациях обусловлены разнообразием структур построения предложений и порядком расположения слов внутри предложений в разных языках. Различия в синтаксических структурах языков и асимметричные явления в порядке слов часто становятся причиной недопонимания и искаженного восприятия информации.

3.8. Несоответствие внутренних форм во внешних коммуникациях.

Внутренняя форма языка – это рельефный, неоднородный и в то же время сложный для однозначного понимания аспект, отражающий духовный мир народа и его национально-психологические особенности.

Ключевые показатели языковой и национальной специфики внутренней формы языка:

1. Крылатые выражения, пословицы, поговорки и фразеологизмы, сохранившиеся как историческое наследие народа, при этом причины их происхождения зачастую неизвестны. Например, в кыргызском языке: *кайда барсаң Мамайдын көрү, Шодокондун бүркүтүндөй жутунган,*

Шырдакбектин аялындай чоюлган, Чубактын кунундай чубалгани т.п.; в русском языке: *Москва не сразу строилась, тяжела ты, шапка Мономаха, Мамаево побоище и др.* Каждый из них требует обширной интерпретации.

2. Культурные этико-традиционные ценности в кыргызском: *Толубайдай сынчы бол, Токтогулдай ырчы бол, Асан кайгыдай боорукер, Атантайдай жоомарт, улук болсоң кичик бол* и др., в русском: *выносить сор из избы, перебиваться с хлева на квас, терпи, казак, атаманом будешь* и др.

3. Ономастические сочетания с участием топонимов и антропонимов в кыргызском: *энеңди Үч-Коргондон көрөсүң, Алайдын жайлоосундай кеңири, Алыбек алына жараша* и др., в русском: *ехать в Тулу со своим самоваром, как Волга впадает в Каспийское море, Демьянова уха* ж.б.

4. Высказывания, касающиеся менталитета, психологических особенностей и убеждений нации в кыргызском: *бешенеге жазганын көрөбүз, тагдырга тан берүү, асмандан арпа жааса эшектин жеми алты кадаки* др., в русском: *от судьбы не уйдешь, лбом стену не прошибешь, против рожна не попрешь* и др.

5. Ценные качества и отношения, принятые в народе: у кыргызов - *Алдыңа келсе атаңдын кунун кеч, өткөн ишке өкүнбө, битке өчөшүп көйнөгүңдү отко салба* и др., у русских - *не имей сто рублей, а имей сто друзей, с милым рай и в шалаше* и др.

6. Императивы, связанные с обычаями и традициями: у кыргызов *шамда иш баштаба, аккан сууну булгаба, нандын күкүмүн тебелебе, түнү тырмагыңды алба, аскерге* и др., у русских *хлеб-соль, черная кошка перебежала через дорогу, через порог не здороваться* и др. Последний табу-императив в кыргызском языке дан как *босогодо саламдашпайт*.

3.9. Национально-специфические особенности невербальной коммуникации. Доля невербальной коммуникации в межкультурной коммуникации (МКК), по различным данным, составляет от 65 до 93%. Во всемирной практике широко распространены случаи, когда люди, не понимая языка друг друга, обмениваются информацией или получают ответы с помощью жестов и мимики. Несмотря на огромное разнообразие языков мира, улыбка, радость, огорчение, страх, удивление, неодобрение или отвращение, а также рефлексорное выражение настроения на лице, одинаковы у всех людей. Еще в 1871 году Ч. Дарвин писал о том, что все люди выражают свои базовые эмоции одинаково. В основном лингвисты-психологи также подчеркивают, что универсальных символов, выражаемых с помощью жестов и мимики, практически не существует.

С точки зрения национально-психологических и лингвистических особенностей, невербальные средства делятся на следующие виды: 1) паралингвистические средства; 2) "язык тела"; 3) коммуникативные сигналы.

3.10. Коммуникативные стратегии и нормы этикета. Правильный выбор коммуникативной стратегии для достижения поставленной цели – один из ключевых факторов в межкультурной коммуникации (МКК). Т.А. Колумбус и Дж. Х. Вульф, исследовавшие дипломатическую коммуникацию, отмечают, что результат международных переговоров зависит не только от их

содержания, но и в значительной степени от тона, манеры и стиля подачи информации и предложений.

Представители деловых кругов развитых стран предпочитают получать на свои вопросы и предложения однозначные ответы – «да» или «нет». В то время как у нас нередко, чтобы не обидеть собеседника отказом, отвечают обтекаемо – «посмотрим», тем самым вызывая у других больше вопросов и затруднений.

На самом деле начать обсуждение главных вопросов сразу бывает непросто, однако после начала диалога он, как правило, продолжается успешно. Главное – не менять направление беседы, не тратить время и нервы на несущественные моменты и избегать отклонений от темы, направляя разговор к намеченной цели. Как крупное дело начинается с малого, так и правильно построенный разговор может привести к эффективным отношениям и успешному результату.

С точки зрения американцев, их фраза «Let's go to es» не является пустым выражением. Если углубиться, она несет определенные образы и может передавать следующие значения: 1) сигнализирует о желании продолжить общение в будущем; 2) выражает готовность к быстрой организации встречи, что предполагает достаточно близкие отношения и симпатию друг к другу; 3) свидетельствует о готовности собеседника к взаимодействию, даже если это не озвучено напрямую; 4) отражает намерение развивать отношения и продолжать сотрудничество.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе исследования:

1. Был проведен анализ литературы, относящейся к МКК, в результате которого выявлены актуальные проблемы обмена информацией и обсуждены различные идеи, связанные с ними;

2. В рамках МКК осуществлен обзор соответствующих взглядов и концепций.

3. Даны характеристики понятий, категорий, критериев, принципов, составляющих содержание МКК, и проведен их анализ с точки зрения кыргызской лингвокультуры.

4. Определены условия, необходимые для эффективной организации межкультурной коммуникации: а) коммуникативная интенция – желание сообщать и воспринимать информацию, наличие общих интересов сторон; б) понимание и принятие чужих национально-психологических, социальных и иных особенностей; в) временное включение в иные национальные ценности; г) умение различать коллективные и индивидуальные модели поведения; д) способность преодолевать стереотипы; е) использование общих вербальных и невербальных кодов; ж) творческое и осознанное применение модификаций национальных культурных форм в международных коммуникациях; з) владение разнообразными коммуникативными средствами (тон, стиль, стратегия, речевые жанры, тематика и др.) и их правильное использование в зависимости от ситуации; и) соблюдение логики и норм дискурса; к) поддержание сбалансированности и симметрии взаимодействия; л) соблюдение норм

этикета;м) устранение асимметрии в общении.

5. Рассмотрены пути формирования у подрастающего поколения понимания необходимости толерантности и уважения при взаимном обмене информацией.

6. Описана необходимость соблюдения индивидуального поведения и общения в соответствии с мировыми традициями и правилами обмена мнениями, а также их значимость для будущего.

7. Даны характеристики правил и требований, которые следует учитывать при взаимодействии с представителями других национальностей.

8. Разработаны и предложены методы предотвращения недоразумений, лакун, интерференций, барьеров и препятствий, возникающих в национальной и международной коммуникации.

9. Отмечена значительная роль английского и русского языков в МКК; подробно раскрыта роль американского и британского вариантов английского языка в международной коммуникации, их общие черты и различия.

10. Описаны виды универсальных характеристик и качеств, формирующихся в менталитете мирового сообщества, а также раскрыта роль мировых языков в развитии этого процесса. Проанализированы возможности формирования общих концептов и концептосфер в условиях глобализации.

11. Проведен обзор путей формирования общих психологических, социальных, культурных и других качеств в этническом сознании в рамках МКК.

12. Изучены общие черты и особенности системности – асистемности, симметрии – асимметрии, односторонних – многосторонних, однонаправленных – разнонаправленных изменений в пространстве МКК.

13. Описана роль, функции, языковой потенциал, знания, способности и навыки личности в рамках МКК, а также их значимость в жизни.

14. Рассмотрены функции, виды, национальные и межнациональные особенности невербальных средств коммуникации.

15. Определена значимость и виды коммуникативных стратегий, даны характеристики целей и задач участников МКК, методов и приемов их достижения, а также эффективности обмена информацией.

16. Положения, характеристики, структура и материалы МКК были рассмотрены в контексте кыргызской лингвокультуры. Описано влияние соседних народов, этносов-партнеров и глобальной информации на расширение и обогащение кыргызской концептосферы.

В будущем теория МКК будет углубляться и расширяться. Ее практическая значимость будет проанализирована на примерах Кыргызской Республики и стран-партнеров. В условиях глобализации крайне актуальным остается вопрос формирования общих взглядов, мировоззрений и универсального менталитета человечества через обмен информацией. Сохранение жизни через согласование, сотрудничество и обмена информацией – священный долг человечества.

Список опубликованных трудов по теме диссертации

1. Сейитбекова С.С. Национально-культурная и эмоционально-оценочная семантика в сфере местоименных лексем / А.К. Зулпукарова, С.С. Сейитбекова

// Вестник Иссык-Кульского государственного ун-та. им. К. Тыныстанова. – Каракол, 1995. – С. 65-68.

2. Сейитбекова С.С. Отражение этнического менталитета в теологических концептах языка / С.С. Сейитбекова, К. Зулпукаров, А.А. Калмурзаева // Сб.науч.труд факультета русской филологии Ошск.гос.ун-та. Выпуск 2. – Ош, 2010. – С. 7-18.

3. Сейитбекова С.С. Взаимодействие личности и культуры / Г.С. Байтикова, Т.Т. Дыйканбаева // Вестник кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына. – Бишкек, 2011. – №4(1). – С. 101-106.

4. Сейитбекова С.С. Способы выражения категории времени в разных лингвокультурах // Известия вузов Кыргызстана. – Бишкек, 2017. - № 10. - С. 184-187. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32826627>

5. Сейитбекова С.С. Роль языка в межкультурной коммуникации // Известия вузов Кыргызстана. – Бишкек, 2017. - № 10. - С. 178-180. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32826625>

6.Сейитбекова С.С. Этнолингвокультурная специфика этикетного приветствия в современном коммуникативном дискурсе // В сборнике: Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения. материалы X международной научно-практической конференции. – Москва, 2019. - С. 257-262. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=40102224>

7. Сейитбекова С.С. Этнокультурная семантика фона фразеологических слов / С.С. Сейитбекова, В.К.Сабилова // Сборник материалов I Азиатского международного форума "Новые горизонты РКИ". Сборник материалов форума. Отв. редакторы С.М. Петрова, М.С. Соловьева. - Якутск, 2022. - С. 219-223. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48646638>

8.Сейитбекова С.С. Кыргыз жана англис тилдериндеги мезгил, убакыт категорияларынын чагылдырылышы // Вестник Жалал-Абадского государственного университета. - 2022. -№ 3 (52). - С. 108-114. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=50322928>

9. Сейитбекова С.С. On the problem of text classification as a cognitive speech structure / Sabiralieva Z.M., Seyitbekova S.S., Baytikova G.S. // International Journal of Humanities and Natural Sciences. 2022. № 12-4 (75). С. 178-183. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=50147442>

10. Сейитбекова С.С. Метод новизны в системе коммуникативного обучения иноязычной культуре // Вестник Иссык-Кульского университета. - 2022. - № 52-1. - С. 262-268. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=60411260>

11. Сейитбекова С.С. Тил, маданият жана коммуникация // Вестник Ошского государственного университета. – Ош, 2022. - № 2. - С. 200-206. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48706713>

12. Сейитбекова С.С. Чет элдик маданиятты коммуникативдик окутуунун кырдаалдык методу / Сейитбекова С.С., Сабилова В.К. // Ключевые приоритеты теоретического и прикладного языкознания в лингвоэтнокультурном пространстве Кыргызстана. Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию со дня рождения директора Центра лингвистических исследований, профессора ОшГУ

Зулпукарова К.З. - Ош, 2022. - С. 319-325.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49330533>

13. Сейитбекова С.С. Эффективное использование правильных инструментов для передачи сообщений / Сейитбекова С.С. // Наука. Образование. Техника. – Ош, 2024. - № 2 (80). - С. 245-249.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=67895182>

14. Сейитбекова С.С. Лингвокультурологические подходы к межкультурной коммуникации / Кадырбекова П., Сейитбекова С., Сулайманкулова А. // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – Москва, 2024. - № S6. - С. 64-71.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=75082638>

15. Сейитбекова С.С. Англис тилинин америкалык варианты эл аралык мамилелердин каражаты катары колдонуу // Вестник Ошского государственного университета. – Ош, 2024. - № 3. - С. 138-144.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=72337918>

16. Сейитбекова С.С. Көп улуттуу мамлекетте социалдык топтордун күнүмдүк баарлашуусу // Илим. Билим. Техника. – Ош, 2024. - № 2 (80). - С. 249-252. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=67895183>

17. Сейитбекова С.С. Тилдик инсан маданияттар аралык коммуникацияда // Илим. Билим. Техника. Ош, 2024. - №3(81). – С. 127-133. ISSN: 1694-5220.

18. Сейитбекова С.С. Язык и межкультурная коммуникация // Актуальные проблемы международного сотрудничества между Европой и Центральной Азией в образовании, науке и экономике: традиция и современность. Материалы междун., междисциплинарной конференции Гумбольдт. – Бишкек, 2024. – С. 236-240. ISBN: 978-9967-11-7920-7

18. Сейитбекова С.С. Орус жана америкалык лингвомаданияттарга кыргызча менталдуулуктун негизинде салыштырма анализ // Илим. Билим. Техника. Ош, 2024.

19. Сейитбекова С.С. Кыргызстандын лингвомаданият мейкиндигиндеги пикир алмашуунун өзгөчөлүктөрү. – Бишкек, 2024. – 272 с.

Сейитбекова Сурмакан Сейитбековнанын 10.02.19 – тилдин теориясы адистиги боюнча филология илимдеринин доктору окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган «Кыргызстандын лингвоэтномаданият мейкиндигиндеги пикир алмашуунун өзгөчөлүктөрү» деген темадагы диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: *тил, маданият, коммуникация, маданий аралык коммуникация, лингвоэтномаданият, тилдик инсан, концептосфера, дүйнөнүн тилдик сүрөтү, вербалдык коммуникация, вербалдык эмес коммуникация.*

Изилдөөнүн объектиси – МАКтын негизги түшүнүктөрү, алардын формалары, түрлөрү, колдонулуу чөйрөлөрү, базалык механизмдери, каражаттары жана катышуучулары, анын **предмети** – эл, улут, инсан аралык мамилелердеги түрдүү жагдай-шарттарда колдонулуп ишке ашырылып жаткан коммуникативдик эрежелер, талаптар.

Изилдөөнүн максаты – жарандык аң-сезимде маданият аралык заманбап пикир алмашууну камсыз кыла турган теориялык-практикалык компетенцияларды калыптандырып, өркүндөтө ала турган илимий-нормативдик маалыматтарды талдап баяндап берүү.

Изилдөө методдору катары эмпирикалык (жыйноо, каттоо, которуу ж.б.) жана теориялык (сыпаттоо, салыштыруу, жалпылоо, анализ ж.б.) методдор, процедуралар жана ыкмалар пайдаланылды.

Изилдөөнүн негизги жыйынтыктары: 1) пикир алмашуудагы улут аралык окшоштук-айырмачылык көрсөткүчтөрүнүн түрү, чеги, өлчөмдөрү аныкталды; 2) маданият аралык пикир алмашуу шартында улуттук концептосферадагы өзгөрүлүү, трансформациялануу жолдору көрсөтүлдү; 3) орустар менен америкалыктардын лингвомаданиятына кыргыз менталитетинин өңүтүндө сыпаттоо жүргүзүлдү; 4) лингвомаданиятка жана улут аралык пикир алмашууга психологиялык, социологиялык, этикалык-нравалык мүнөздөмө берилди; 5) пикир алмашуудагы тоскоолдуктарды, күтүлбөгөн кырдаалдардын, түшүнбөөчүлүктөрдү, «лакуналарды» болтурбоо жолдору көрсөтүлүп сунушталды; 6) маданият аралык баарлашуудагы вербалдык эмес каражаттардын кызматы жана улуттук бөтөнчөлүктөрү сыпатталды; 7) коммуникативдик стратегиялардын маани-маңызы көрсөтүлүп, сүйлөшүүчүлөрдүн максат-милдеттеринин айкындыгы, буларга жетишүү айла-амалдарынын негиздүүлүгү тастыкталды.

Колдонуу чөйрөсү. Иштин негизги жоболорун, идеяларын жана фактылык материалдарын республиканын ЖОЖдорунун филологиялык факультеттериндеги окуу процессинде, жалпы, салыштырма жана типологиялык тил илими боюнча курстарда, квалификациялык иштерди, магистрдик жана кандидаттык диссертацияларды жазууда пайдаланууга болот.

РЕЗЮМЕ

диссертации Сейитбековой Сурмакан Сейитбековны на тему «Особенности коммуникации в лингвоэтнокультурном пространстве Кыргызстана», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.19 - теория языка

Ключевые слова: *язык, культура, коммуникация, межкультурная коммуникация, лингвоэтнокультура, языковая личность, концептосфера, языковая картина мира, вербальная коммуникация, невербальная коммуникация.*

Объект исследования – основные понятия МК, ее формы, виды, сферы применения, базовые механизмы, средства и участники, **предмет** - коммуникативные правила, требования, которые применяются и реализуются в различных условиях межличностных, национальных, межличностных отношений.

Цель исследования - проанализировать и описать научно-нормативные данные, которые могут формировать и развивать теоретико-практические компетенции, которые могут обеспечить современный межкультурный обмен мнениями в гражданском сознании.

Методы исследования: эмпирические (сбор, регистрация, перевод и др) и теоретические (описание, сравнение, обобщение, анализ и др.).

Основные результаты исследования: 1) определены виды, границы, размеры показателей межнационального сходства и различия в обмене мнениями; 2) показаны пути изменения, трансформации национальной концептосферы в условиях межкультурного обмена мнениями; 3) проведено описание лингвомультикультурализма россиян и американцев с точки зрения кыргызского менталитета; 4) психологическое, социологическое и этическое воздействие на лингвокультуру и межкультурную коммуникацию; дана социологическая, этическое-нравственная характеристика; 5) показаны барьеры в обмене мнениями, способы предотвращения непредвиденных ситуаций, недопонимания, «лакуны»; 6) описаны национальные особенности и достоинства невербальных средств межкультурного общения; 7) показана сущность коммуникативных стратегий, ясность целей и задач общения, обоснованность уловок для их достижения.

Область применения. Основные положения, идеи и фактический материал работы могут быть использованы в учебном процессе на филологических факультетах вузов республики, на курсах по общему, сравнительному и типологическому языкознанию, при написании квалификационных работ, магистерских и кандидатских диссертаций.

SUMMARY

of the dissertation of Seyitbekova Surmakan Seyitbekovna on the topic "Peculiarities of communication in the linguistic and ethno-cultural space of Kyrgyzstan", submitted for the degree of Doctor of Philology in the specialty 02/10/19 - theory of language

Keywords: language, culture, communication, intercultural communication, linguoethnoculture, linguistic personality, conceptual sphere, linguistic worldview, verbal communication, non-verbal communication.

The object of research is the basic concepts of MC, its forms, types, spheres of application, basic mechanisms, means and participants, **the subject is** communicative rules, requirements that are applied and implemented in various conditions of interpersonal, national, interpersonal relations.

The purpose of the study is to analyze and describe scientific and normative data that can form and develop theoretical and practical competencies that can ensure a modern intercultural exchange of views in the civic consciousness.

Research methods: empirical (collection, registration, translation, etc.) and theoretical (description, comparison, generalization, analysis, etc.).

The main results of the study: 1) the types, boundaries, and sizes of indicators of interethnic similarities and differences in the exchange of opinions are determined; 2) the ways of changing and transforming the national conceptual sphere in the context of intercultural exchange of opinions are shown; 3) the linguistic culturalism of Russians and Americans is described from the point of view of the Kyrgyz mentality; 4) the psychological, sociological, and ethical-moral impact on linguistic culture and intercultural communication; sociological, ethical and moral characteristics are given; 5) barriers to the exchange of opinions, ways to prevent unforeseen situations, misunderstandings, and "gaps" are shown; 6) national characteristics and advantages of nonverbal means of intercultural communication are described; 7) the essence of communication strategies, clarity of communication goals and objectives, and the validity of tricks to achieve them are shown.

The scope of application. The main provisions, ideas and factual material of the work can be used in the educational process at the philological faculties of universities of the republic, in courses on general, comparative and typological linguistics, when writing qualifying papers, master's and PhD theses.

